

# Los libros de Nur Téeréy Nur

ESPAÑOL - WÓLOF

Ahmad Alkuwaifi  
Montserrat Torres Fabrés

Educar en la diversidad

P  
U  
D'INTERCANVI  
T  
Associació Sociocultural

# Los libros de Nur

## Téeréy Nur

Ahmad Alkuwaifi  
Montserrat Torres Fabrés



C.A.R.E.I.

R. 5782

**Títulos originales:**

*Hola, Nur!*, versión catalán-árabe

*La Nur aprèn*, versión catalán-árabe

**Autores:**

Ahmad Alkuwaifi

Montserrat Torres Fabrés

**Coordinadora de la colección:**

Montserrat Torres Fabrés

**Ilustraciones:**

Àngels Jutglar

Mònica Roca

Etelvina Vilaró

**Ilustraciones Oasis:**

Alexis Rom

Valentí Gubianas

**Asesoramiento lingüístico-cultural y traducción:**

Mawa N'diaye

**Diseño de cubierta:**

Llorenç Marquès

**Maquetación:**

Decliveland

© 2006 Ahmad Alkuwaifi  
Montserrat Torres Fabrés

**Primera edición:** Diciembre 2006

**ISBN:** 84-611-3138-X

**Depósito legal:** B-50.300-2006

**Impreso en:** Agpograf, S.A

Reservados todos los derechos. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni por ningún medio, ni forma, ya sea magnético, mecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito del editor.

# ÍNDICE

# Tëeral wi

Presentación	6	Wone Wi
El cuerpo humano	8	yaramu nit
Oasis: Nuestro amigo el cepillo	14	Owasis 1 : Suñu xarit soccu
Los sentidos	16	liiy yëgle
Oasis: ¿Desayunamos?	24	Owasis 2 : ¿Nu ndékki?
La familia	26	njaboot gi
Oasis: Reciclar, ¡Qué gran invento!	32	Owasis 3 ¿Luy dékkali sopi?
La escuela	34	daara ji
Oasis: ¿Piojos?, ¡No, gracias!	44	Owasis 4 : ¿Teeñ? ¡Mukk!
El calendario	46	arminat
Oasis: El agua, un bien escaso	54	Owasis 5 : Ndox, am-am gu néew
El huerto	56	tan bi ak toolu garabu viñe
Oasis: ¡BBBRZZZ, BBRZZZ!	60	Owasis 6 : Biiw yi
Las plantas	62	gàncax gi
Oasis: Tierra verde, planeta sano	68	Owasis 7: Suuf su naat, addina bu wër
La granja	70	gétt gi
Oasis: Umm... ¡Cuántas cosas para comer!	74	Owasis 8 : ¡Ceey... li ci ñaam yi nu wara lekk!
Los animales	76	mala yi
Oasis: ¿Vamos a pescar?	86	Owasis 9 : ¿Dem nappi?

Los libros  
de Nur

Téeréy Nur

## PRÓLOGO

El ser humano es el enemigo de quien ignora:

“Enseña una lengua, evitarás lo absurdo de una guerra; difunde una cultura, llevarás a un pueblo junto a otro.”

Esta aserción de Naím Boutanos resume la utilidad de la adaptación lingüística y cultural que se lleva a cabo en Los libros de Nur.

En primer lugar, este material didáctico refleja la diversidad de lenguas y culturas de España, a la vez que contribuye al hecho de que los ciudadanos de diferente origen podamos conocernos a través de las palabras y los diversos acontecimientos que pueblan nuestra infancia:

En segundo lugar, Los Libros de Nur en versión español-wólof ofrece a la lengua wólof la oportunidad de entrar en las casas de los otros españoles y abrir puentes de diálogo, intercultural y sincero, que es la vía por excelencia para la construcción de una sociedad cohesionada e integradora.

### **Mawa N'diaye**

Vicepresidente de la Asociación Catalana de Residentes Senegaleses ACRS

## **BÀKK GI**

Nit noonam moy ki xamul:

“ Jàngale làkk, di na musal ci ñàkk solo wu xare, tasare aada dina teg benn askan ci wettu bennen bu siiw”.

Waxi Nayim Butanos bi dey ëmb njariñ gi am ci tekki téerey Nur yi: li ci jëkk day woné wuutek làkk yi ak aada yi fi ci Españ, dolli li ci dina tax doomi reew-mi yi xamne bokku ñu juddu mën xamante jaaré ko ci baatu làkku españ ak xew-xew yi di fàttali suñu gone.

Ci ñaarel bi téerey Nur yi day jox wòlof bi sañ agsi ci biir këru yennen doomi españ, ubbi waxtaan bu takku ci yëg ak fonk dëkkando, yoon bi gënë gaaw ci askan wi jokko tey boole.

**Maawa Njaay**

(Mawa N'diaye)

Töpp Jéwriñ Mbotay Doomi Senegal ci Kataluña

Me llamo \_\_\_\_\_ ma ngi tudd

Soy de \_\_\_\_\_ di mbokki

Tengo \_\_\_\_\_ años ma ngi am \_\_\_\_\_ at

Vivo en \_\_\_\_\_ dëkk

en la calle \_\_\_\_\_ piso \_\_\_\_\_

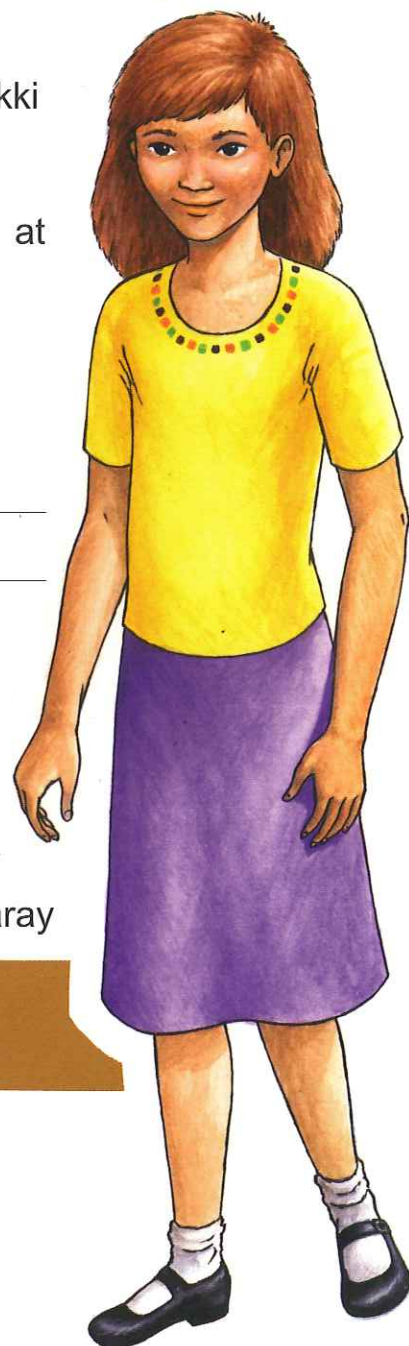
mbedd um \_\_\_\_\_ kër ru \_\_\_\_\_

Mi número de teléfono es \_\_\_\_\_

sama telefoonn di \_\_\_\_\_

Estudio en la escuela \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ di njàngé ci daaray





# las partes del cuerpo



**conceptos asociados**

yëf yi jokkante

me duele la barriga  
sam biir dafay metti

tengo diarrea  
sam biir dafay daw

me duele el pie  
sama tànk dafay metti

me duele...  
da am mettit

la barriga  
biir

el ombligo  
jumbax

la mano derecha

loxo ndeyjoor

el dedo  
baaram bi

la uña  
we wi

la pierna  
yéll bi

el cuello  
put

el hombro  
mbagg

el pecho  
dënn

el brazo  
loxo

la mano izquierda

loxo càmmiñ

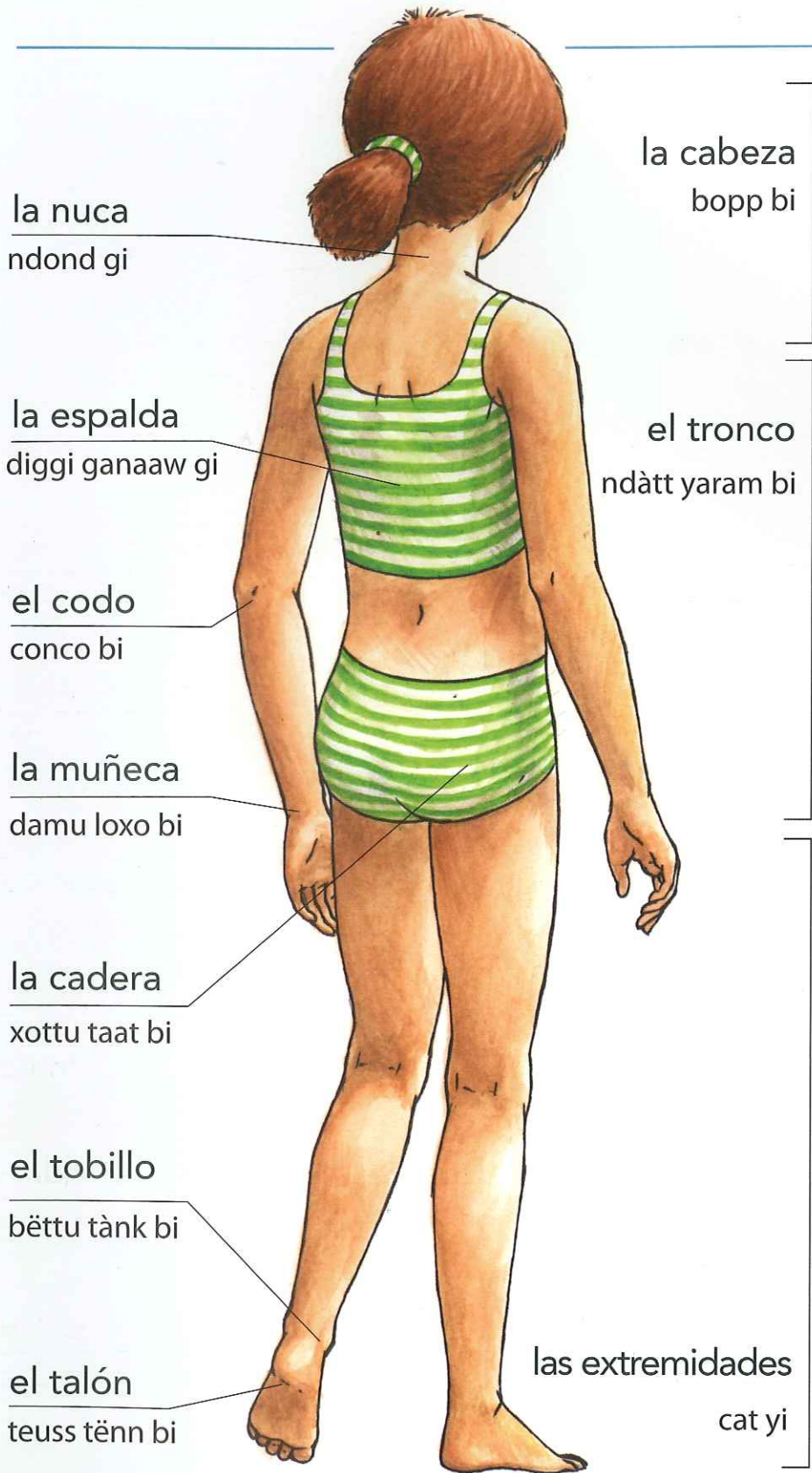
el muslo  
pooj bi

la rodilla  
óom bi

el pie  
tànk bi



# pàcc ci yaramu nit yi



pensar xalat

hablar wax

caminar dox

# la cara

# xar kanam gi

las pestañas

karawu xef yi

el párpado

xef wi

el ojo

bët bi

la oreja

nopp

la mejilla

lex

la boca

gémmiñ

la barbilla

sikkim

el pelo

karaw gi

la frente

jë

la ceja

yën wi

la nariz

bakkan

los dientes

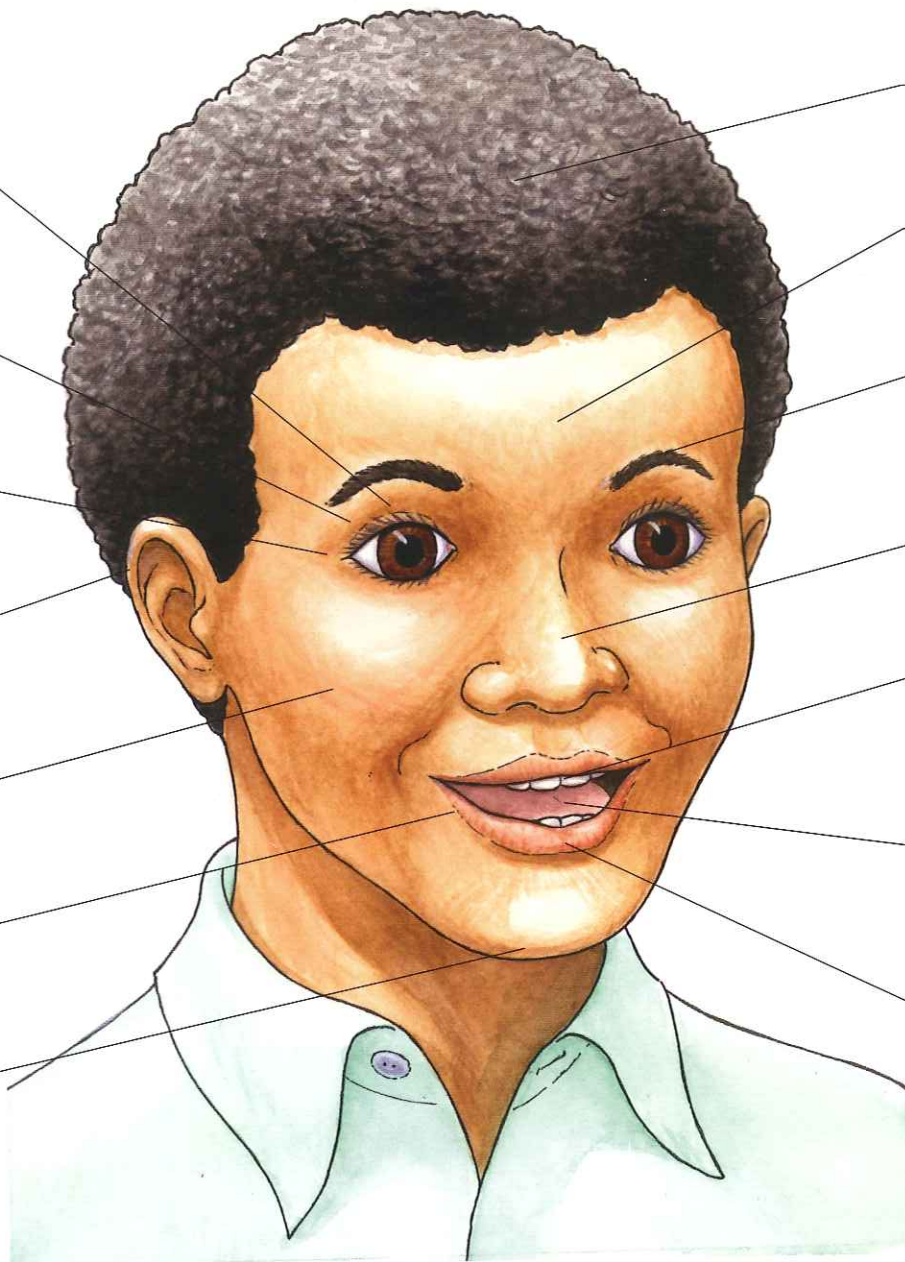
bëñ yi

la lengua

làmmiñ wi

el labio

tuñ mi



ojos claros

gët yu leer

pelo oscuro

karaw gu ñul

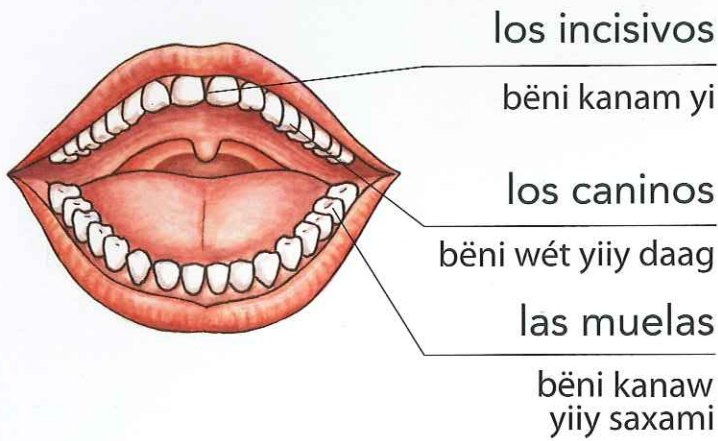
dientes grandes

bën yu réy

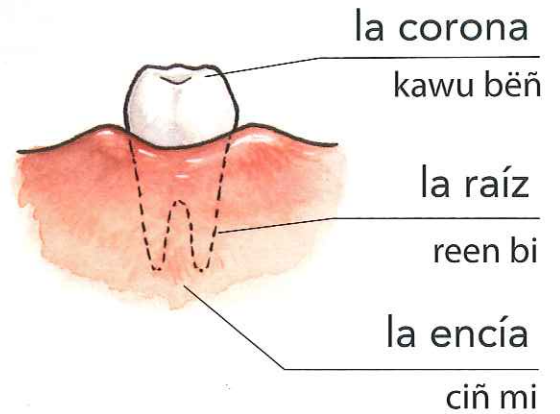
orejas pequeñas

nopp yu tuuti

# los dientes

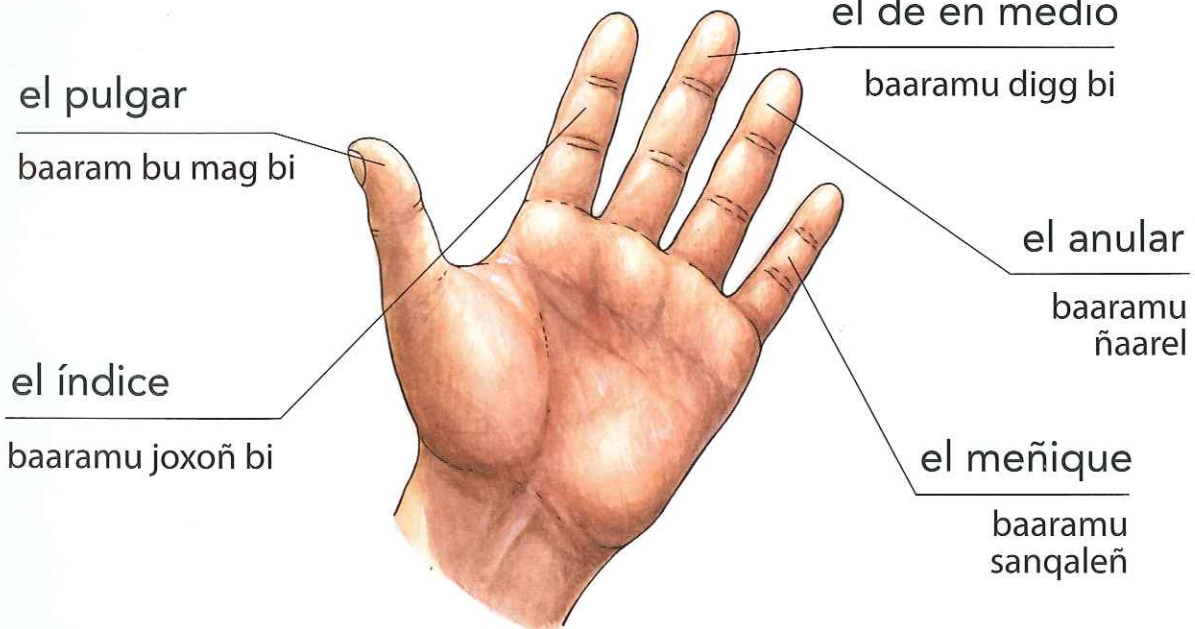


# bën yi



# los dedos

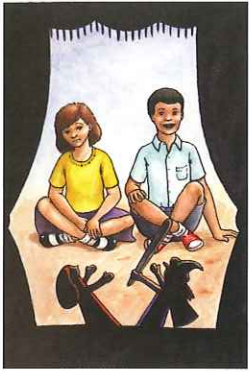
# baaram yi



morder	màtt
masticar	saxami
cepillarse los dientes	socc bën yi
lavarse	raxasu
peinarse	peñe wu

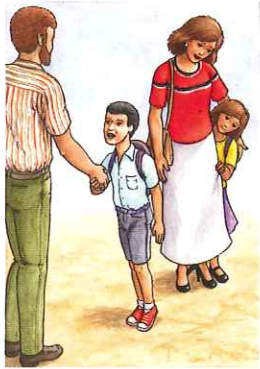


# yo estoy ...



yo estoy alegre  
man dama and ak mbégte

tú estás triste  
yaw da nga and ak tiis



yo soy sociable  
man dama bëgg nit

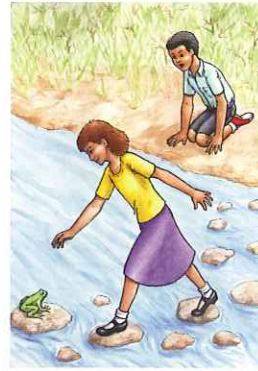
tú eres tímida  
yaw da nga bari kersa

# man dama ...



ella está contenta  
moom dafa mbég

él está enfadado  
moom dafa mer



ella es valiente  
moom dafa am fiit

él es miedoso  
moom dafa ragal

# yo soy ...

# man ku ...



baja  
gàtt la



gorda  
am yaram la



delgado  
sew la



alto  
njoll la



reír      ree

llorar      jooy

# yo tengo ...



el pelo negro  
sama karaw dafa ñuul  
el pelo corto  
sama karaw dafa gàtt  
los ojos negros  
samay gëtt dafa ñuul  
llevo gafas  
damay sol lunettes



el pelo castaño  
karaw ku lakku ndaa  
el pelo liso  
karaw gu ritax  
los ojos azules  
gëtt yu baxa  
tengo granos  
dama am picc ci yaram

# sama dafa ...



el pelo pelirrojo  
karaw ku gu xonq  
el pelo rizado  
karaw gu baaramu  
los ojos marrones  
gëtt yu lakku ndaa  
llevo aparato corrector  
damay sol këfin gu yokk giis giis



el pelo rubio  
karaw gu xallë  
el pelo largo  
karaw gu gudd  
los ojos verdes  
gët yu xob  
tengo pecas  
dam ame top top ci yaram



yo tengo	man am na
tú tienes (masc.)	yaw am nga
tú tienes (fem.)	yaw am nga
él tiene	moom am na
ella tiene	moom am na

# Oasis 1

Hoy hablamos de...

## Nuestro amigo el cepillo

¡Ay! ¡Qué daño! ¡Tengo un agujero en una muela!

Tienes caries. La caries es una infección que destruye los dientes y las muelas y agujerea el esmalte dental.

La única forma de prevenirla es cepillarse bien los dientes, la parte de fuera y la parte de dentro, con movimientos verticales llegando hasta las encías; y la parte superior, con movimientos en forma de remolino. La lengua también tiene que cepillarse.

El cepillo de dientes tiene que ser blando y pequeño, y tener el mango largo para poder llegar a todos los rincones de la boca. No debe compartirse con nadie.

También es necesario utilizar un dentífrico, que nos ayudará a lavar mejor los dientes. Es mejor si tiene flúor ya que es el mejor agente anticaries.

Recuerda, debemos limpiarnos los dientes 3 veces al día, sin prisa, sobre todo antes de ir a dormir.

Por cierto, ¿sabíais que el cepillo de dientes fue ideado en China hace 1.500 años?





# Owasis 1

Tey di na ñu wax ci...

## Suñu xarit soccu

¡Wóy! Mettit Wi ¡dama am dëgëcc bu bënn!

Da nga ame bëñ bu bënn. Bënnu bëñ duggu doomu jàngoro la buy yàq bëñ yi, dëgëcc yi, té di bënnë sen tëggu.

Nii rek nañ ci mën mussalo socc bu bax bëñ yi, ci biir ak ci biti, di ko jële ci kaw dem suuf ba yekk ci bëñi xotti yi; ci kaw bën yi nak jél ko mel ni kuy aaraw bu koy socc. làmmiñ wi tamit dees ko socc.

Soccu tubab yi da war di nooy ak tuuti, bantam da fa wara gudd ngir yekk feep ci gémmiñ. Soccu nak genn du ko bokkante.

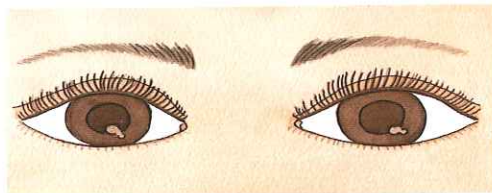
Tamit baax na di jëfandikoo daxu bëñ, di nañu dimbali ci raxas bën yi. Fulyoor (fluor) mo gën ci rey doomu jàngoro biy bënn bëñ.

Fàttalikul da nga wara raxasu ñetti (3) yoon ci bés bi, te bul gaawantu, rawatine bala nga tëddi.

Waw sax, ¿ndax xamoon nga ne soccu tubab siin nañu ko xalaate tollu leggi ci junni ak juróom téeméeri (1500) at?



# la vista



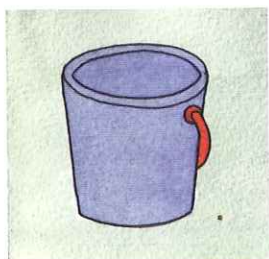
los ojos

gët yi

# giis giis gi

mélo yi

## el color



azul

baxa



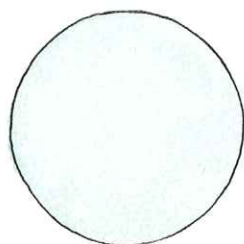
verde

xob

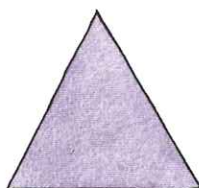


amarillo mboq

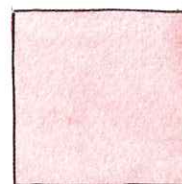
## la forma



círculo  
wërngél



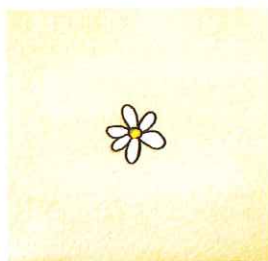
triángulo  
jönn



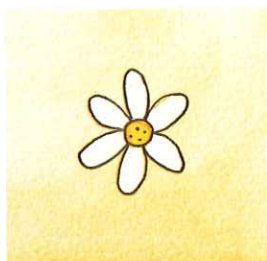
cuadrado  
carre

## ni mu mbindoo

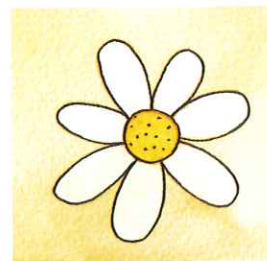
## el tamaño



pequeño  
tuuti



mediano  
yem



grande  
ngande

## natt wi

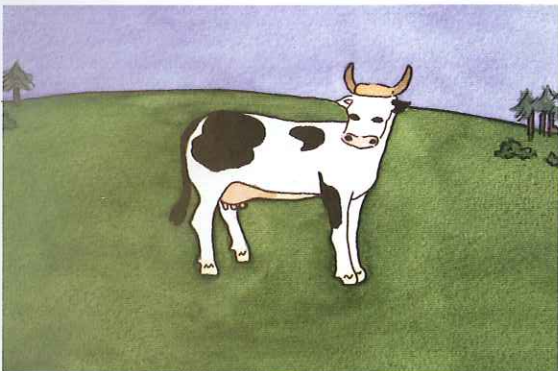
# la distancia

# tolloo ci



cerca

jéggé



lejos

sore



conceptos  
asociados  
yëf yi jokkante

la mirada xoolin

visible giistal

invisible nëbbu



acciones  
defin

ver giis

mirar xool

observar  
xool xoolat



y también...  
tamit ...

el ciego silmaxa bi

la ceguera gumba gi



# los colores

méliin yi



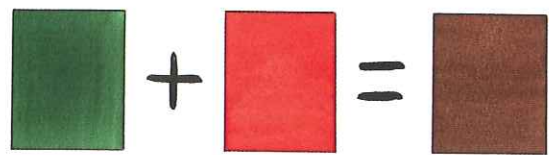
amarillo + rojo = naranja  
mboq xonq sorans



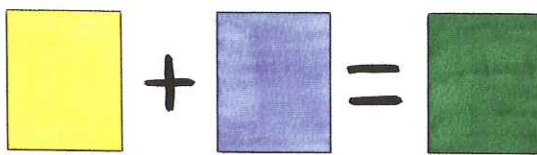
azul + rojo = lila  
baxa xonq enkar



blanco + rojo = rosa  
weex xonq xallë



verde + rojo = marrón  
xob xonq lakk nda



amarillo + azul = verde  
mboq baxa xob



blanco + negro = gris  
weex ñuul dóom



igual ≠ diferente    tolloo ≠ wuute

bonito ≠ feo    rafet ≠ ñaaw

mucho ≠ poco    bari ≠ tuuti

# el gusto



la lengua

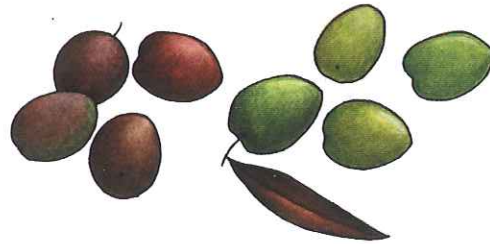
làmmiñ wi



**dulce**

saf sukër

las galletas bonbon yi



**salado**

saf xorom

las aceitunas

oliu bi

# safin si

**conceptos asociados**  
yëf yi jokkante

buen sabor

bëgg lu saf

mal sabor

xamul lu saf

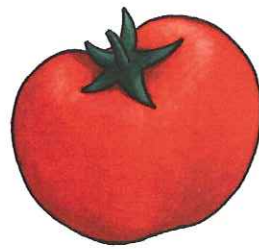
y también...

tamit...

tener hambre xiif

tener sed mar

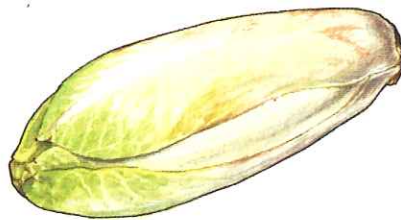
estar lleno suur



**ácido**

forox

el tomate tamaate ji



**amargo**

wex

la endibia

salatu xajgi

**acciones**

defin

comer

lekk

beber

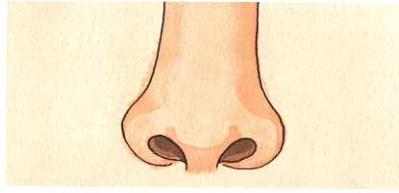
nan

probar

ñam



# el olfato



la nariz bakkan bi

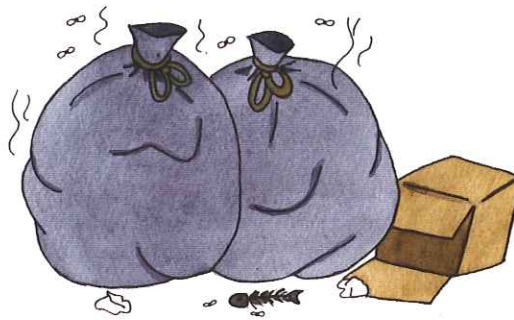


**el olor agradable**  
el buen olor  
las flores

xet gu neex  
xet gu neex  
tóor tóor yi

**el olor desagradable**  
el mal olor  
la basura

xet gu naqari  
xet gu bon  
sën yi



# xeeñtu yi

**conceptos asociados**

yëf yi jokkante

el perfume  
yiyi giili

la peste xet

**acciones**

defin

oler xeeñtu

huele a...  
xeeñ xettu ...

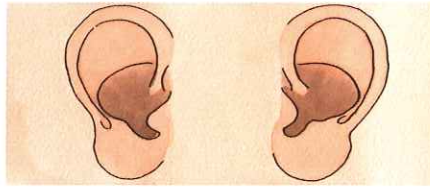
**y también...**

tamit ...

estar resfriado	sócc
toser	sëqat
sonarse	ñandu
estornudar	tisóoli

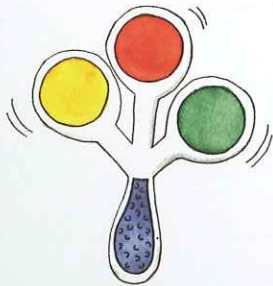


# el oído



la oreja

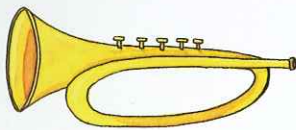
nopp bi



**sonido débil** riir bu seew  
el sonajero wéliss wi



**el silencio**  
selaw mi



**sonido fuerte** riir bu magg  
la trompeta toxoro bi



**el ruido** riir mi

# dégg dégg yi

## conceptos asociados

yëf yi jokkante

el tono  
yoonu wày wi

la voz baat bi

la estridencia  
riir bu sew bi

## y también...

tamit ...

el sordo tëx

el lenguaje de los  
signos

waxiin liyaar



## acciones

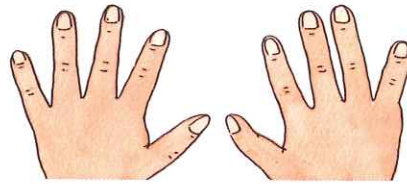
defin

oír dégg

escuchar dégglu

no hacer caso  
tanqamlu

# el tacto



laal laal yi

la piel der

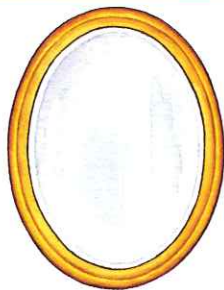
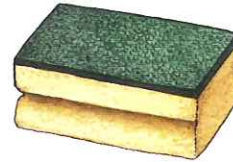
**suave**  
nooy

la oveja  
xar mi



**áspero**  
dëgër

el estropajo  
mbombu mi

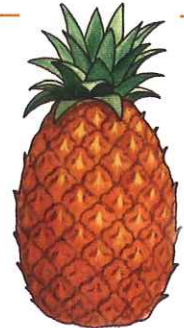


**liso**  
ritax

el espejo  
seetu bi

**rugoso**  
ñagas

la piña  
ananas bi



**frío**  
sedd

el helado  
radi glass bi



**caliente**  
tàng

la sopa  
supa bi



**duro**  
dëgër

la piedra  
doj vi

**blando**  
nooy

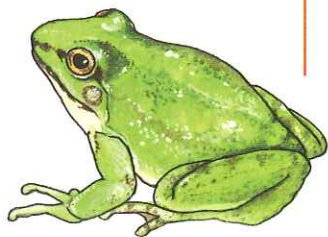
el peluche  
xaaju fo bi



**viscoso**

ritax bàнна

la rana  
mboot mi



tocar

laal

coger

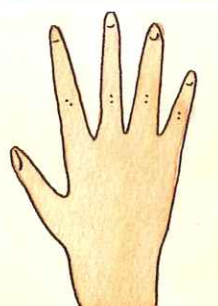
jàpp

palpar

làmb

**mojado**

tooy



**seco**

wow

la forma

ni mu mbindoo

la temperatura

naatu tàngoora ak sed

la textura

meliin gi

**conceptos asociados**

yëf yi jokkante

**y también...**

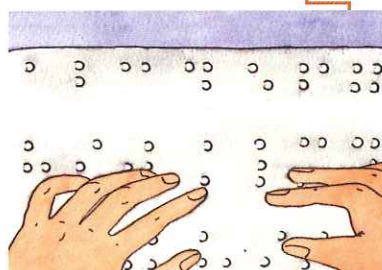
tamit...

leer

jàng

el alfabeto  
Braille

liifantu Braille





# Oasis 2

Hoy hablamos de ...

## ¿Desayunamos?

El desayuno es la primera comida del día y una de las más importantes.

Es mejor desayunar en casa, antes de ir a la escuela, al instituto o a trabajar, ya que después de descansar toda la noche, nuestro cuerpo y nuestra mente necesitan energía. Si tomamos un buen desayuno notaremos que somos capaces de hacer más cosas y nos sentiremos de mejor humor.

Un buen desayuno debe incluir pan o cereales, lácteos (leche, queso o yogurt) y una pieza de fruta o un zumo de fruta. A esto le llamamos un desayuno saludable. A media mañana debe complementarse con una pieza de fruta o un pequeño bocadillo.

Es más fácil desayunar bien si se hace sentado a la mesa y dedicándole unos 10 minutos, ¡aunque nos tengamos que levantar 10 minutos antes!

Si practicamos el desayuno saludable nuestro rendimiento físico e intelectual mejorará. Además, no engorda y ayuda a prevenir enfermedades como la anemia, la obesidad o la caries. ¿Lo probamos unos días? nos sentiremos tan bien que lo haremos siempre.



# Owasis 2

Tey di na ñu wax ci...

## ¿Nu ndékki?



Ndékki li mooy lekk gu jëkk ci bés, teyit ci yi gënë am solo la.

Gënne ngay ndékki ca kër ga, bala nga dem daara ja ju magg ji ba bu ndaw bi, wala liggéey yu kay bi, ndax bu wésso noflaay guddi, sunu yaram, sunu xel day soxla tos. Ba tax bu nu ndékki bu bax, di nañ yëg ne, mënness def lu bare, sunu xel gënë neex.

Ndékki bu dëgër moy bi and mburu ba pepp, xettu meew yi (meew, furmass, ba yawur), ak doomu meññef ba ndoxam. Li lañiy woowe ndékki bu njariñal. Bu njolloor jote dañiy mottali ak xaaju meññef ba sandis bu ndaw.

Gënnetina ngay ndékki toog janoo ak tabal ji, jaklel ko fukk (10) simili. Jar na sax que jóg fukki simili bala boba.

Bo de ndékki, ndékki gu njariñal, di nga giis ci yaram ak ci sa xel yokkete. Yokk si, du la réyal, tayit dey aar ci feebar yo deme ñàkk deret, pata ba bën yu bënn. Jéem ko ay fan, di nga yëg lu bax ci yaw ba yóbbu nga ko def sa suné.

# los padres y las madres



mi padre      sama baay  
mi madre     sama ndey  
su hijo    doomam bu góor  
su hija    doomam bu jigeén  
  
tu hermano  
    sa (rakk/mag) bu góor  
tu hermana  
    sa (rakk/mag) bu jigéen  
su marido     jëkkërem  
su mujer        jabaram



el abuelo Gora  
maam Gora



la abuela Sukayna  
maam Sukayna



Modu  
JOOP

Nur JOOP PÉREZ



# baay yi ak ndey yi



el abuelo Antonio  
maam Antonio



la abuela María  
maam María



Ana  
PÉREZ

Nogaay JOOP PÉREZ

Mbey JOOP PÉREZ



amar nob

casarse sëy

divorciarse tàggoo

cuidar toppatoo

parecerse niiro

# familia paterna

## néggu baay



mi abuelo      sama maam

mi abuela      sam maam

tu tío      sa baay bu ndaw

tu tía      sa bajéen

su primo  
rakkam/magam bu góor

su prima  
rakkam/magam bu jigéen



primo

mag/rakk bu góor



prima

mag/rakk bu góor



tío

baay bu ndaw



tía

bajéen



padre

baay



abuela

maam



abuelo

maam



nacer      juddu

crecer      mágga

vivir      dund

morir      dee

# familia materna

# néggu ndey



Nur



prima



primo

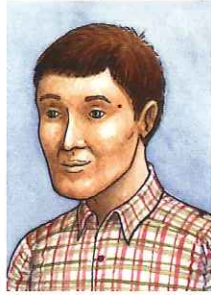
doomu nijaay bu jigéen doomu nijaay bu góor



madre  
ndey



tía  
tànta



tío  
nijaay



abuelo  
maam



abuela  
maam



nuestro abuelo sunu maam

nuestra abuela sunu maam

vuestro tío seen nijaay

vuestra tía seen tànta

su primo doomu nijaay am bu góor

su prima doomu nijaay am bu jigéen

el bebé

liir bi

la niña - el niño

tuut tànk bu jigéen bi - tuut tànk bu góor bi

la chica - el chico

xale bu jigéen bi - xale bu góor bi

la mujer - el hombre

jigéen ji - góor gi

y también...

tamit...

# los oficios



trabajar de día  
ligéey bëccäg

trabajar de noche  
ligéey guddi

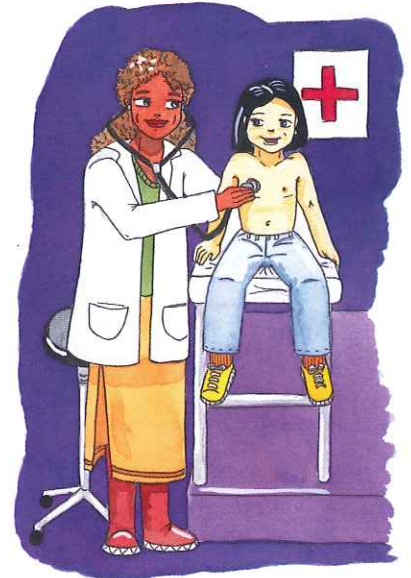
buscar trabajo  
wut ligéey

ganar dinero  
fayeku xaliss

ahorrar denc alal



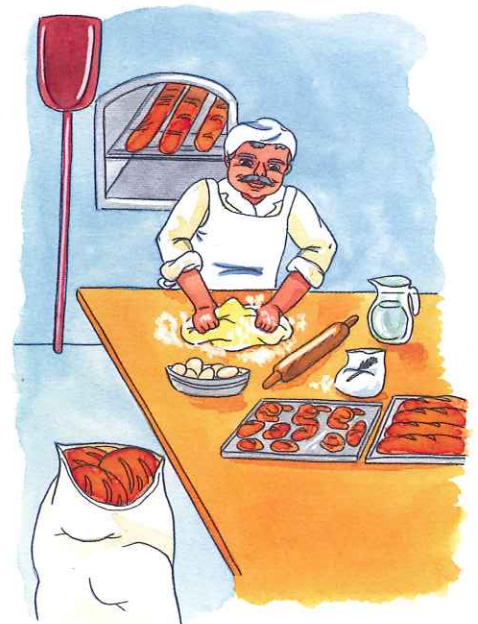
la basurera bale kat bi



la médica doktor bi



el conductor sofër bi



el panadero bulansé bi

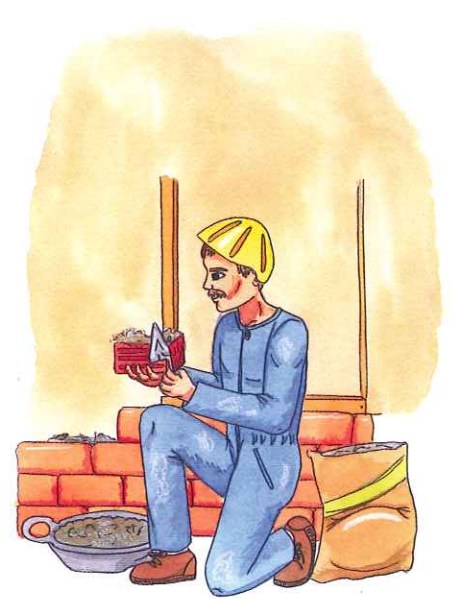
# liggéey yi



el carpintero    menisé bi



la cartera    factor bi



el albañil    masonj bi



el mecánico    mekkanisé bi



la tendera    boorum bítik bi

y también...  
tamit...

día laborable    bésu ligéey  
día festivo    bésu bër  
parado    ku amul ligéey  
jubilado    alateerete



# Oasis 3

Hoy hablamos de ...

## Reciclar, ¡qué gran invento!

¿Qué significa reciclar?

Utilizar los residuos para elaborar nuevos productos o transformarlos en energía.

Es importante reciclar, porque la mayoría de los objetos que utilizamos cada día están hechos de materiales que sacamos de la Naturaleza. Cada vez somos más personas y utilizamos más cosas, pero la Naturaleza no tiene tiempo de recuperarse al mismo ritmo. Esto significa que la materia prima que necesitamos para fabricar las cosas se agota.

La recogida selectiva de la basura sirve para reciclar los diferentes materiales, por eso es importante tirar cada cosa en su lugar:

- En el contenedor azul: el papel y el cartón.
- En el contenedor amarillo: los plásticos, las latas y los tetrabriks (cartones de leche, zumos...).
- En el contenedor verde: el cristal.

Hay también contenedores para ropa usada. Además, muchos establecimientos disponen de contenedores para pilas, y en las farmacias reciclan medicamentos.

¿Sabías que con la energía que ahorramos reciclando una sola lata de aluminio puedes dejar encendido el televisor durante 3 horas?



# Owasis 3

Tey di na ñu wax ci...

## ¿Luy dékkali sopi?

Jëfandikoo li nuy bujju ci sën ngir soppi ko yenn xetti xewël ba sotti ko amb tos.

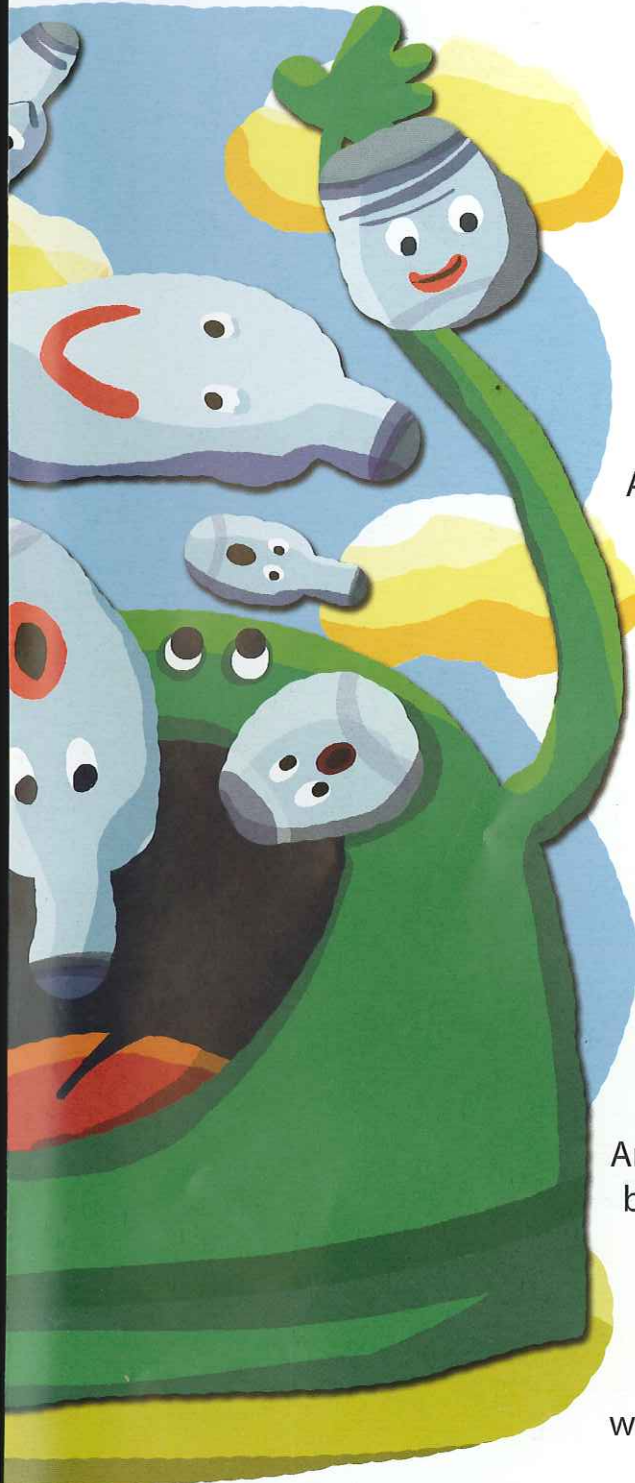
Amna solo dékkali sopi, ndax li ëpp ci yëf yi niy jafandiku bés bu ne, li nu ko liggéeye ci suuf la jógé. Sa suné nit ñi daniñ gënë yokko, li niy jëfandikoo tamit yokko te li suuf di meñni andul ak yokkote yoyu. Lolu def ba linu soxla ngir liggéeye kër yi di jeex.

Bujju bi ci sën dina tax nu mën sopi foran mi yenni xettu Këfin, lolu di woné solo gi sanni mbalit am, ci xandi yin ko jakle:

Xandi bu mbaxa bi, kayit ak karton;  
Xandi bu mboq mi, palastik ak xottu potu wéñ gi, ba potu bu and ak almiño (meew, ndoxu meññef);  
Xandi bu xob, butël yi.

Am ne tamit aay xandi yiñu jakle yebbit sagar yi. Yokksi, bitik yo bari amnañ xandi ngir bëtëri, bu de farmëci fi nuy sotte garab yi.

¿Ndax xamon nga ne tos mi niy sakkanaal gánaaw dékkali sopi potu almiño dina mën tal television lu tollu ci ñetti waxtu?



# la escuela

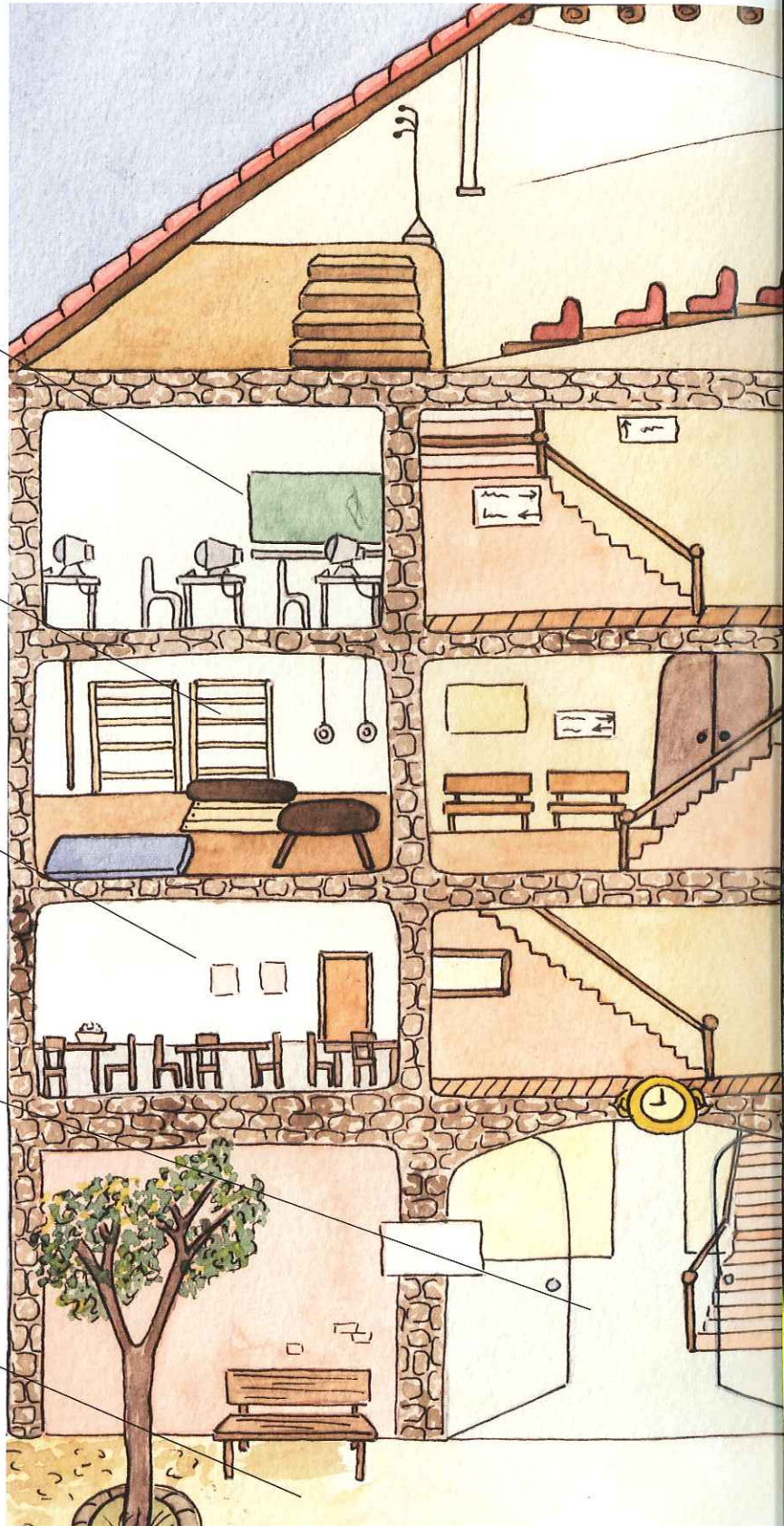
el aula de informática  
néegu informatik bi

el gimnasio  
bërëp tàngat  
yaram bi

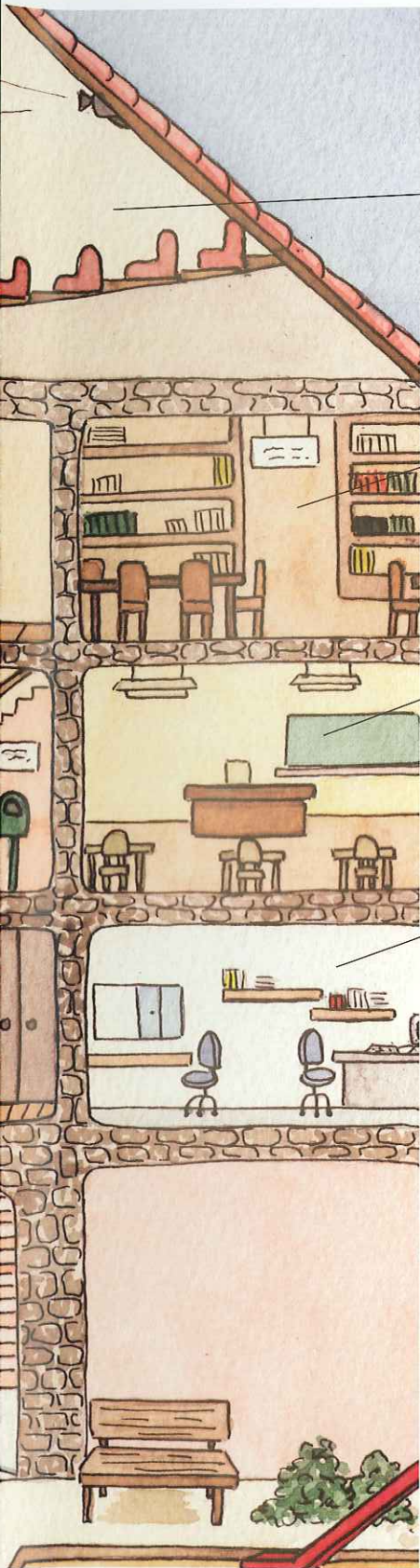
el comedor  
bërëp bu lekku kay

la portería  
bunt bi

el patio  
ëtt bi



# daara ji



la sala de actos

néegu xewxew yi

la biblioteca

néegu tééré yi

**el tercer piso**

etassu ñeetel bi

la clase

néggub njàngu bi

**el segundo piso**

etassu ñaarel bi

la secretaría

bërëp sekerter yi

**el primer piso**

etassu bennel bi

**la planta baja**

ci suuf

**conceptos  
asociados**  
yëf yi jokkante

dentro      biir

fuera      biti

derecha      ndeyjoor

izquierda      càmmooñ

arriba      ci kaw

abajo      ci suuf

encima      ci kawu

debajo      ci suufu

delante      ci kanamu

detrás      ci gannaawu

# la portería

bunt bi

## la puntualidad agsi waxtu

pronto léggi  
tarde yéexa



horario waxtu yi  
mañana suba si  
tarde ngoon si  
¡hola! ba jàmm!  
buenos días  
jàmm nga fanaan  
¡adiós! jàmm ak xéewel  
buenas tardes  
jàmm nga yendoo  
hasta mañana ba suba  
hacer la cola  
toppante leen  
no correr buleen daw  
no empujar buleen buuxante  
no gritar buleen yuuxu



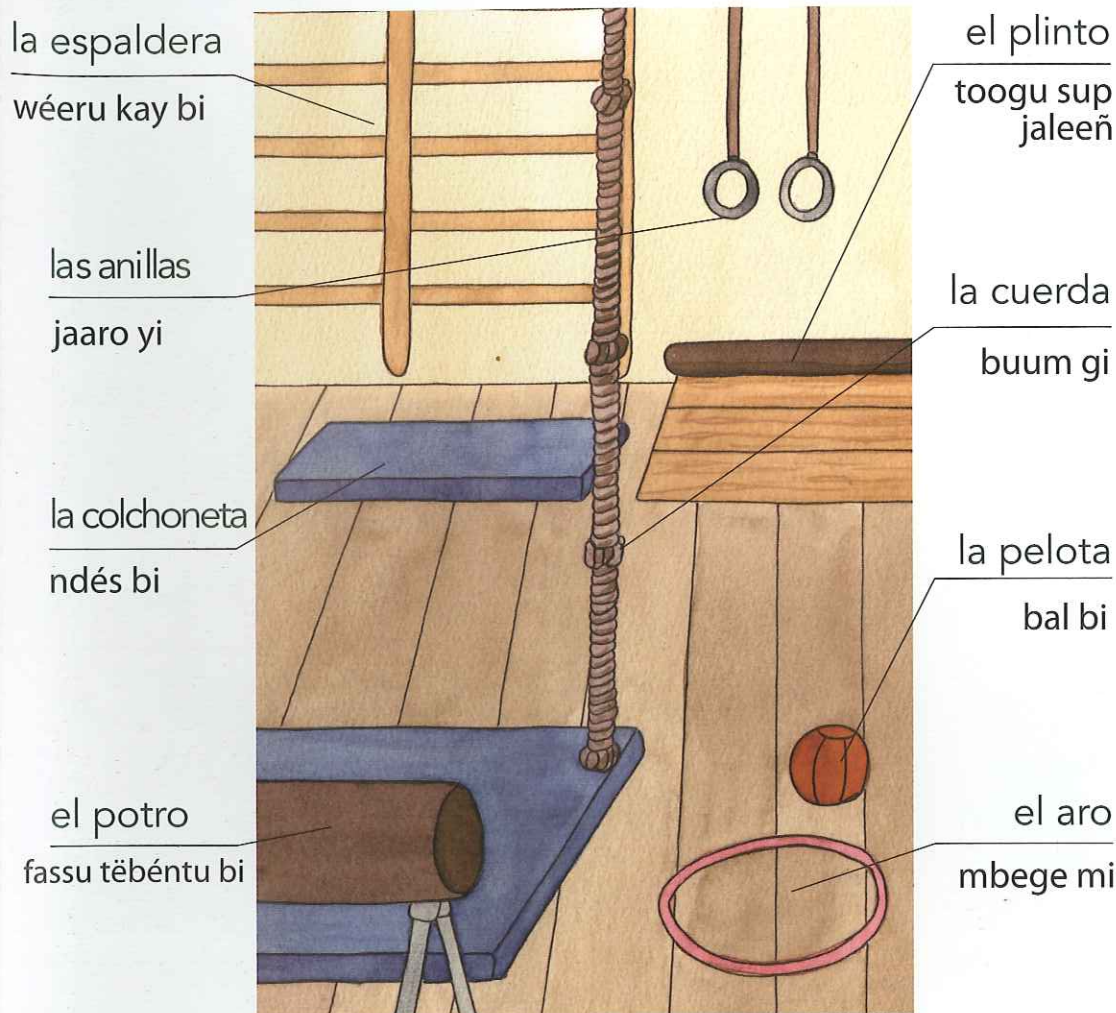
las escaleras  
escaliers



llegar	agsi
entrar	dugg
saludar	nuyoo
subir	yéeg
bajar	wàcc
salir	génn

# el gimnasio

# bërëp bu tàggat yaram



- saltar      tëb
- correr      daw
- hacer flexiones      woññ
- estirar      fuddu

- la gimnasia
- el deporte
- el chándal
- la camiseta
- los zapatos deportivos
- dàllu tàggat yaram yi
- simnastic
- tàggat yaram
- buluson
- mayo



# la clase

# néggub njàngu bi



**conceptos asociados**  
yëf yi jokkante

- el turno de palabra      waxtu wax ji
- levantar el dedo      yéegeti baaraam
- el compañero      mbokk daara bu góor
- la compañera      mbokk daara bu jigéen
- el delegado de clase      jéwriñ néegu njàngu bi
- la delegada de clase      Jéwriñ néegu njàngu bi
- la asamblea      ndaje mi



**acciones**  
defín

- |            |        |          |             |
|------------|--------|----------|-------------|
| escuchar   | dégglu | aprender | njàng       |
| hablar     | wax    | explicar | faram fajjé |
| participar | bokk   | repetir  | baamtu      |

# actividades de clase

defin yi ci néegu njàngu bi

## las asignaturas

xajj yi niyy njàng



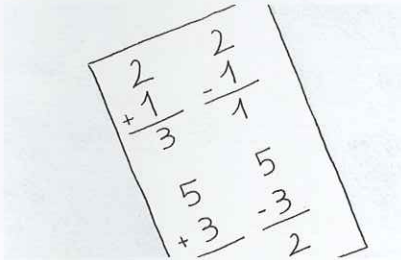
leer

njàng



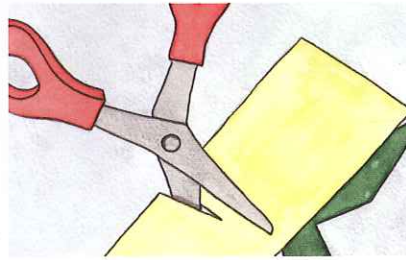
escribir

bind



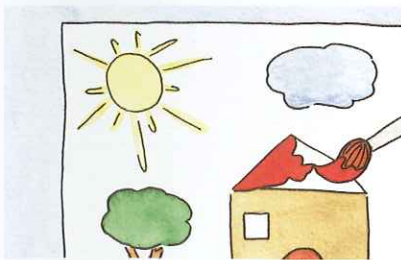
calcular

xayma



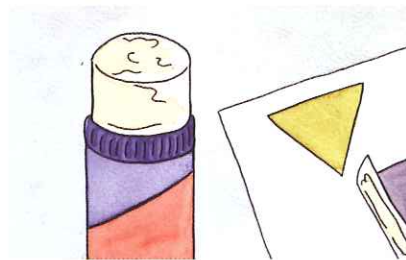
recortar

kèppeti



pintar

naatal



pegar

taf

lengua castellana

làkk kasteyan

lengua extranjera

làkku bitim reew

matemáticas mbiru xayma yi

conocimiento del entorno social y cultural

xamxam ci askan wi ak i cosaan

conocimiento del entorno natural

xamxam ci li wër àddina

educación musical

njàngum mísic

educación física

njàngum tàngat yaram

educación plástica

njàngum natal

enseñanzas

alternativas njàngum wuutu

religión

diiné



# la biblioteca

# néegu tééré yi

la librería  
téggu tééré yi

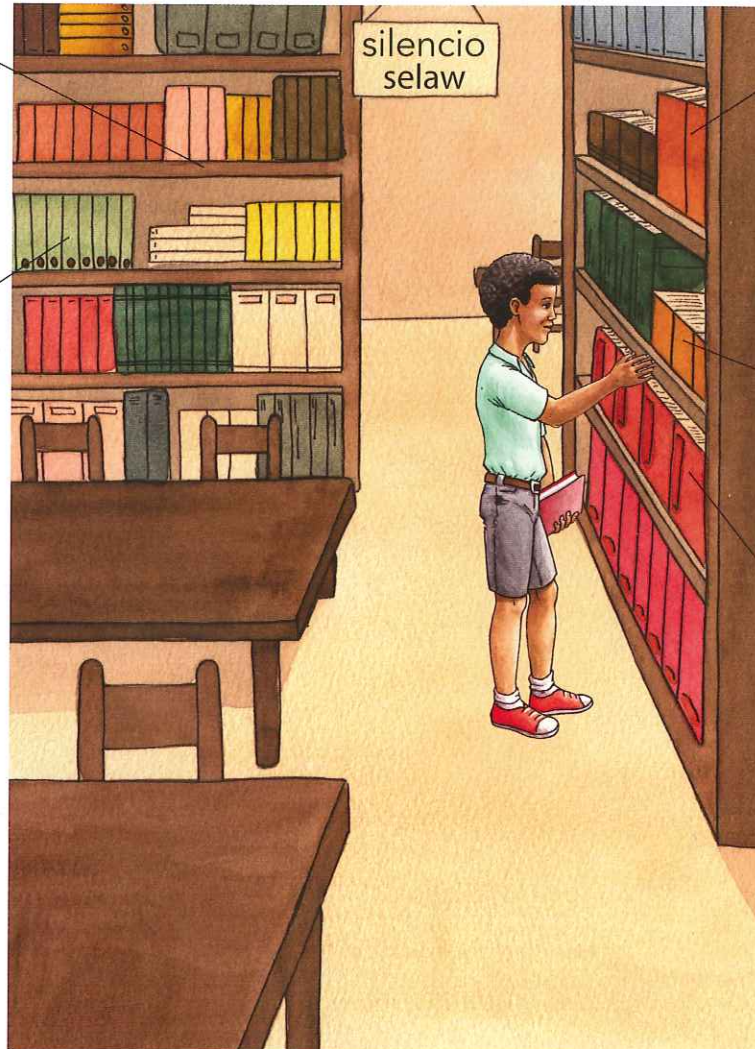
la enciclopedia  
enciclopedie

silencio  
selaw

el diccionario  
diktionär

el libro  
de consulta  
tééré seet bi

el atlas  
atlas



el servicio de préstamo  
able kat yi

la ficha de préstamo  
kayitu able gi

el título tur wi

el autor ki ka bind

la editorial ñii ka siiwal



consultar seet lu

estudiar njàng

hacer los deberes  
def teggu nafar yi

# el aula de informática

## néegu informatik bi

el ordenador  
ordinatër bi

el escáner  
skanner

la impresora  
imprimante

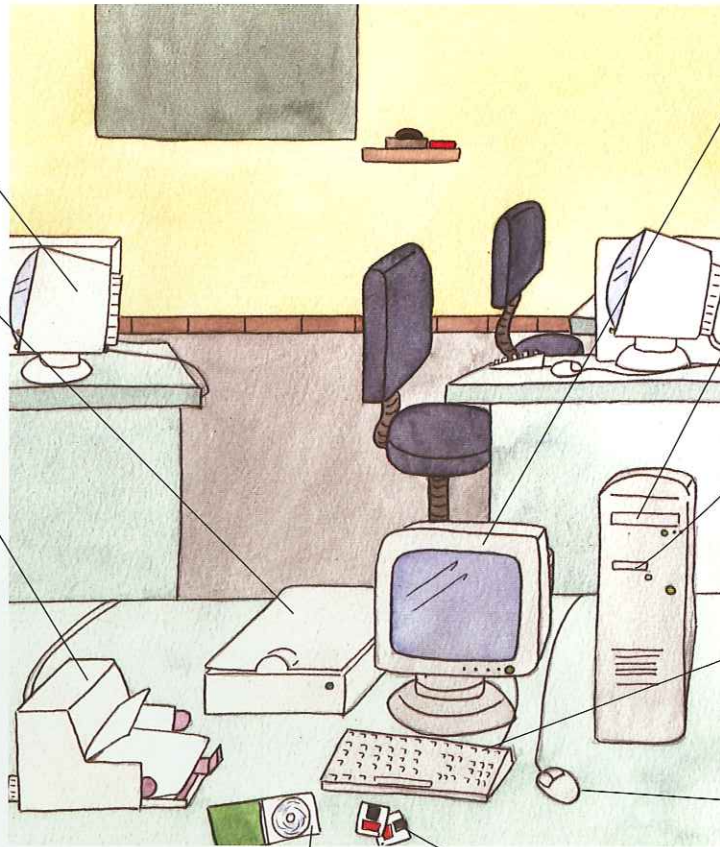
el monitor  
ekran bi

el reproduc-  
tor de CD  
fiy dawal CD

la disquetera  
fiy def disket bi

el teclado  
klavier

el ratón  
suri bi



el CD.ROM  
CD bi

el disquete  
disket bi



el programa  
tëralin bi

internet internet

la página  
web web bi

el correo  
electrónico  
adrees email

abrir	ubbi
guardar	denc
grabar	sotti
navegar	joow
cerrar	tëj



# la sala de actos

# néegu xewxew yi

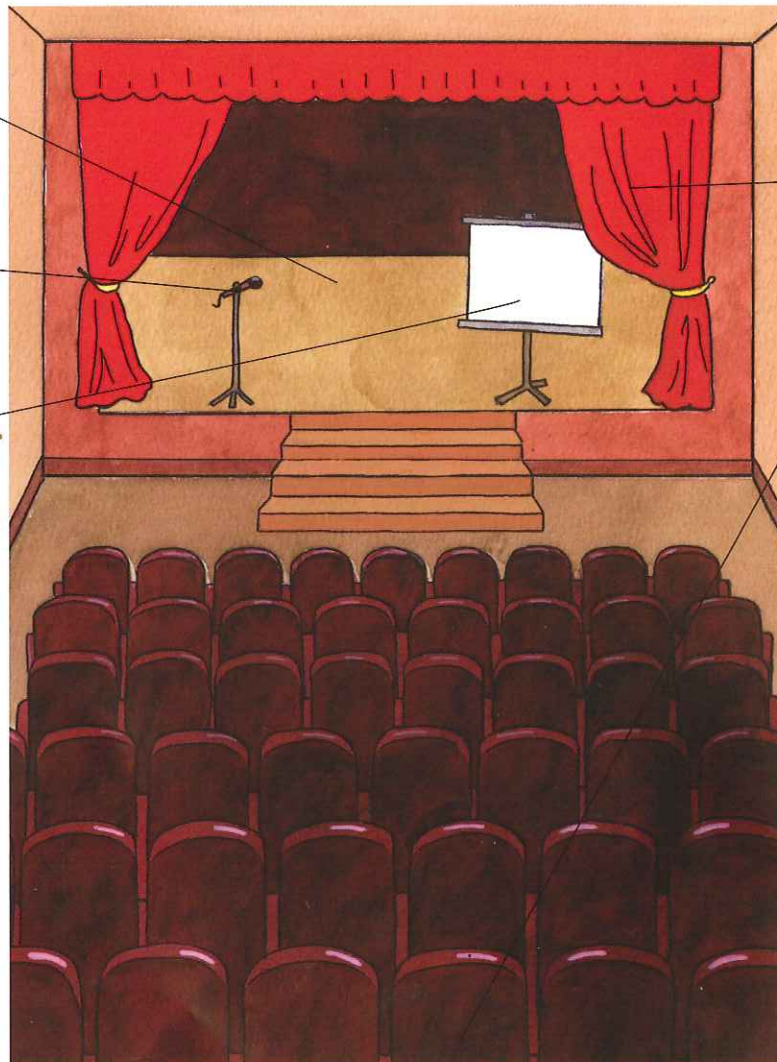
el escenario  
géew bi

el micrófono  
micro bi

la pantalla  
tablo bi

el telón  
sàkketu géew bi

la butaca  
toogu seetan  
kat yi



**conceptos asociados**  
yëf yi jokkante

la música      tëgg mi ak woy  
el concierto    tëgg

el teatro      teatar

los títeres  
xuus-maa-ñapp yi

el cine      sinema

la película    filmë bi

**acciones**  
defin

actuar      bokk ci tëgg mi

cantar      woy

aplaudir    tàccu

# el comedor

# bërëp bu lekku kay



el vaso  
pot

la servilleta  
torson

el pan  
mburu mi

el agua  
ndox mi

el plato  
ndap li

la cuchara  
kuddu gi

el cuchillo  
paaka bi

el tenedor  
fuset bi

## las comidas

waxtu lekki yi

el desayuno ndékki li

el almuerzo añ bi

la merienda njogonal li

la cena reer bi



**conceptos  
asociados**  
yëf yi jokkante

buen provecho  
rees ak jàmm

el régimen geet gi

sin cerdo  
bu amul mbaam xuux

antes balaa

durante diir bi

después gannaaw

no comer con las manos  
bul lekk ak baaraam yi

utilizar la servilleta jëfandikool torson bi

lavarse las manos raxasal loxo yi



**acciones**  
defin

# Oasis 4

Hoy hablamos de ...

## ¿Piojos? ¡No, gracias!

Los piojos son unos pequeños insectos de color grisáceo que viven entre el pelo de las personas y se alimentan de nuestra sangre. Por ello les llamamos parásitos. Su picada produce mucho picor y provoca que nos rasquemos continuamente.

La hembra pone de 100 a 300 huevos (llamados liendres) que tardan de 7 a 10 días en desarrollarse. Las liendres son blancas y se adhieren mucho a la base del cabello. En la nuca o detrás de las orejas es donde pueden verse mejor. Los piojos no saltan ni vuelan. Se contagian por contacto directo entre cabezas y por compartir peines, cepillos, gorras o bufandas.

El tratamiento consiste en lavar bien la cabeza con un producto insecticida y después pasar la lendrera, un peine muy fino con púas metálicas muy juntas que se puede comprar en las farmacias. Debe peinarse bien el pelo en todas direcciones para sacar todos los piojos y todas las liendres. Enjuagar el pelo con una mezcla de agua y vinagre ayuda a desenganchar las liendres del cabello. Esto se tiene que hacer hasta eliminar todos los piojos y todas las liendres.

La mejor manera de no tener piojos es previniéndolos. Para ello:

- Nos cepillaremos el pelo cada día y mantendremos el peine y el cepillo limpios.
- No intercambiaremos peines, cepillos, gorras o bufandas con los otros niños y niñas.
- Que nuestra madre o nuestro padre nos revise el pelo cada 2 ó 3 días.

Tener piojos no significa falta de higiene. Aunque el pelo esté limpio se contagia igual. Por eso no debe darnos vergüenza decirlo en casa y en la escuela.



# Owasis 4

Tey di na ñu wax ci...

¿Teeñ? ¡Mukk!

Teeñ yi ay goonor yu tuuti te am melo dóomu-taal te dund ci diggante karawu nit yi, te nan deret. Lolu mo waral ñu kay woowé coogu kat. Sen jam day indi xasan, li waral nu wokkotu fu nu tollu.

Teeñ bu jigeen di nay nen lu toll téeméer ba ci ñett téeméer nen (nu tudde ko liendres) di ka boof juróom ñaar fan ba ci fukk bala toj. Nen yu weex lay doon, di takk bu mbax ci caatu karaw yi, ci ndondu li ba ci gánaaw nopp yi fi nu gënë weesé.

Teeñ yi dunu tëb dunu naaw. Mu gi wale, ci bopp yiy laalente ba bokkante koom, péñé, boross, mbaxana ak kol. Ni ñu koy fajjé moy raxass bu mbax boppi ak ndoxu rey goonor, bu wesso nga jaaral koom bi tuddu lendrera; péñé bu sew la ak ay caaru wéñ te jéggante lol, mënness no ko jënd ci farmëci yi. Tooyal boppi ak ndox mu raq binégar, lolu dina tax nen yi neqa téggi ci karaw gi. Li la ñu war di def bu nu bégge rey teeñ yeep aki ay nenam.

Li gën bu bañe ama y teeñ moy moytudiko. Lo taxna:

War nga péñé wo bés bu ne, te jumtukaay naññiy set fu nu tollu.  
Bul di bokkant péñé, boross, mbaxana ba kol ak yeen xaleyi bu góor bi ay bu jigeen.

Sa ndey ba sa baay war na nul seetlu karaw gi ñaar ba ñett bes yoone.

Am ay teeñ mo ngi tekki ñàkk set. Lolu taxna war nga ko rusa wax ci kër ga ba ci daara ji.

# el día

bés bi

**la mañana**  
suba si

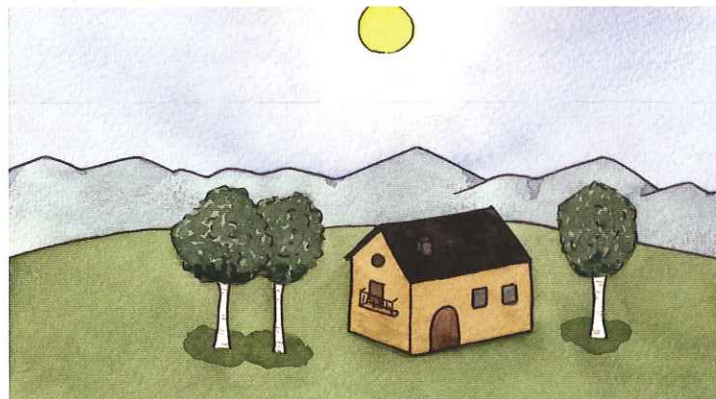


**el cielo**  
asamaan si

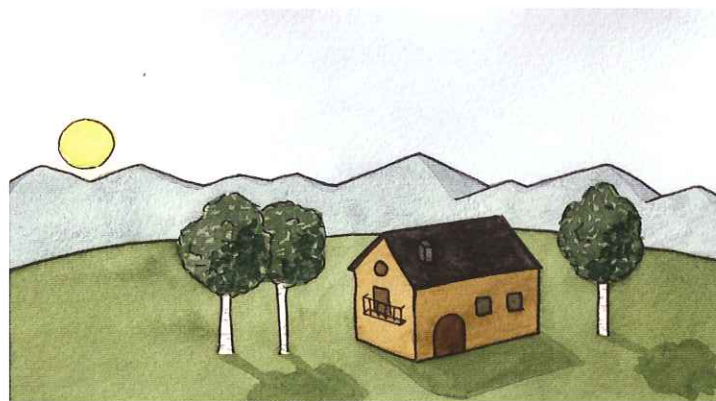
**el sol**  
jant bi

**la sombra**  
keppaar gi

**el mediodía**  
bëccëg bi



**la tarde**  
ngoon si

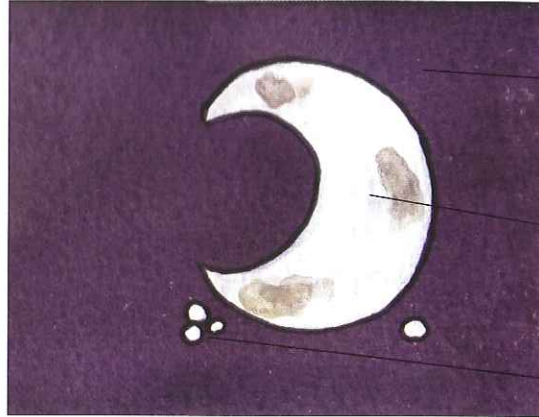


# la noche

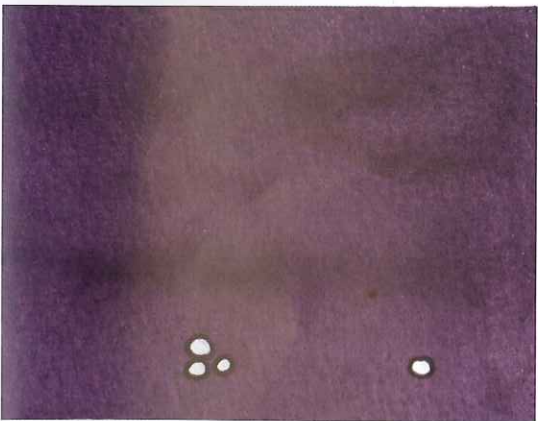
# guddi gi



la luna llena      weer wu mat



cuarto menguante  
weer bu jonnu



la luna nueva      weer wu bees



cuarto creciente  
ñeentel xaaj weer buy màgga

el cielo

asamaan

la luna

weer bi

las estrellas

biddéew yi

acciones

defin

hacerse de día  
bu jànt bi fenkée

hacerse de noche  
bu jànt bi sowe

conceptos  
asociados

yëf yi jokkante

la madrugada      njël

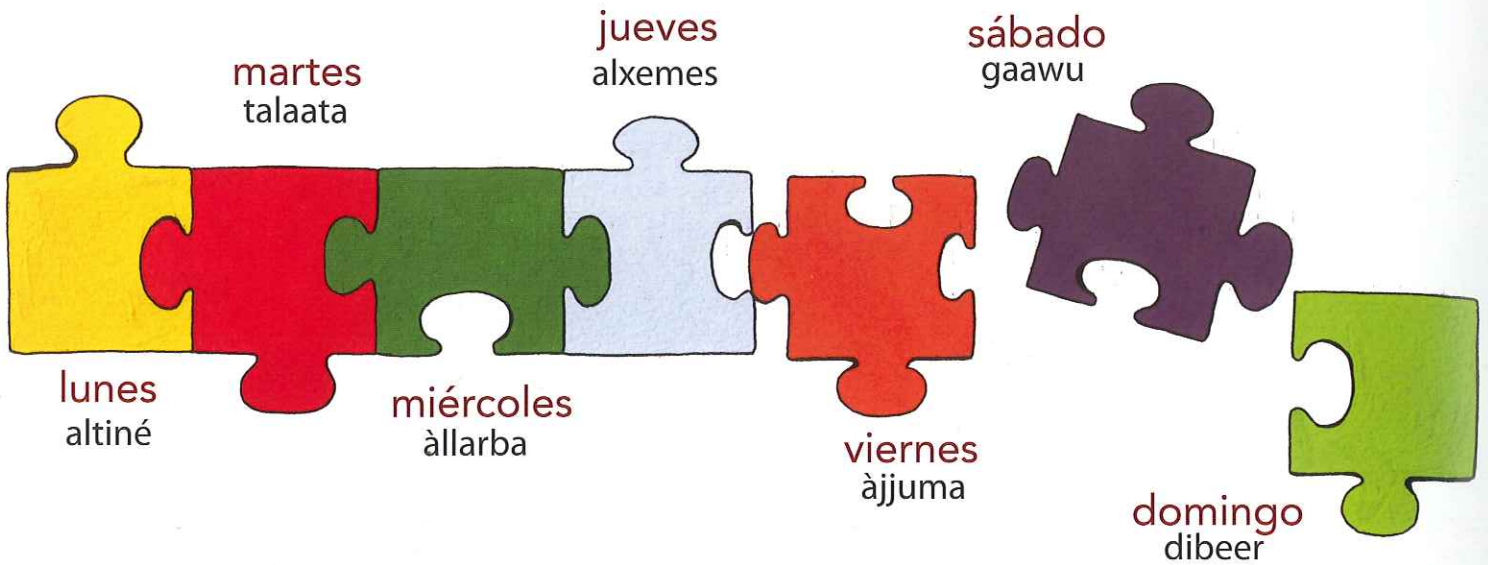
la tarde      timiss

la medianoche      njur



# la semana

ayu-bés bi



lunes martes miércoles jueves viernes

antes de ayer  
bërki-démb

ayer  
démb

hoy  
tey ji

mañana  
suba

pasado mañana  
gannaaw-suba



el día lectivo	béssu njàng
el día festivo	béssu bër
el fin de semana	jéqantal ayu-bés bi
la agenda	tëraliin bi



ir a la escuela	dém daara ja
estudiar	njàng
descansar	noppalu

# el mes

Lunes martes miércoles jueves viernes sábado domingo						
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

# weer wi

# el año

# at mi



- el primero bi jëkk
- el último bi mujj
- la quincena ñaari ayu-bés
- antes de bala mo
- después de lu weesu

# las estaciones

xaaji at mi



**conceptos  
asociados**

yëf yi jokkante

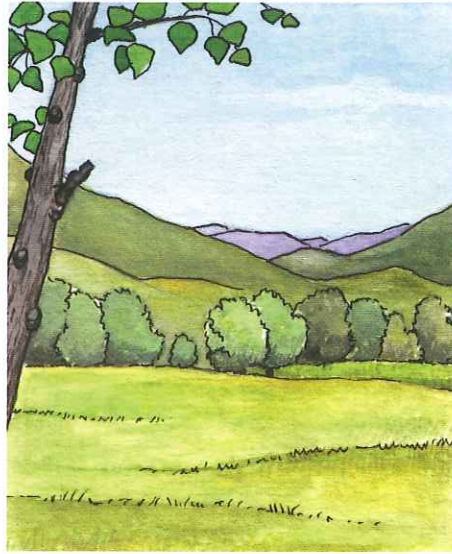
el buen tiempo  
asamaan su neex

el calor tànggoor

el mal tiempo  
asamaan bu naqari

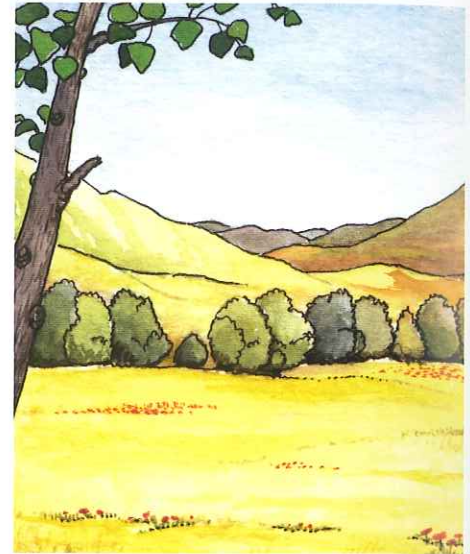
el frío sedd bi

las vacaciones  
jamoto bër bi



**la primavera** cooron gi

del 21 de marzo      tàmbali 21 maars  
al 21 de junio      ba 21 ci suwen



**el verano** nawet bi

del 22 de junio      tàmbali 22 ci suwen  
al 22 de septiembre ba 22 ci sàttumbar



**el otoño** lolli gi

del 23 de septiembre  
al 21 de diciembre      tàmbali 23 ci sàttumbar  
ba 21 ci desàmbar

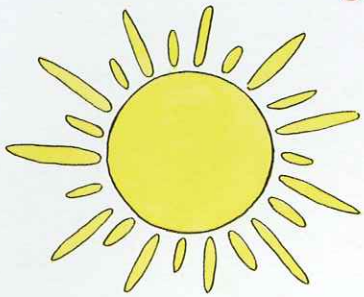


**el invierno** noor gi

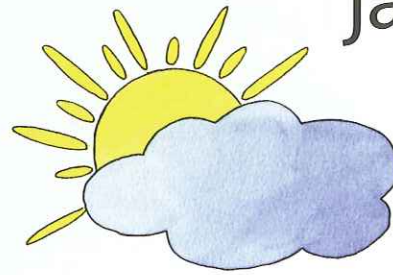
del 22 de diciembre  
al 20 de marzo      tàmbali 22 ci desàmbar  
ba 20 de maars

# el tiempo

# jamono



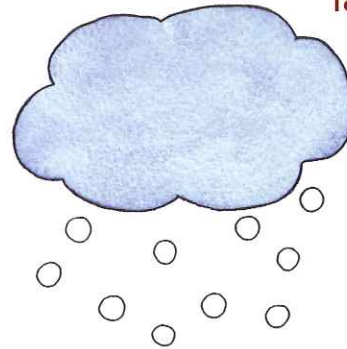
el sol  
jant bi



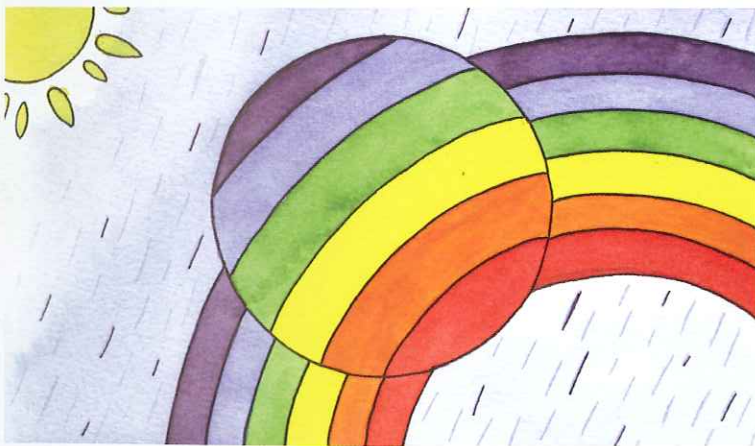
la nube  
xiin wi



la niebla  
làyyi bi



la nieve  
neige bi



el arco iris

xon wi

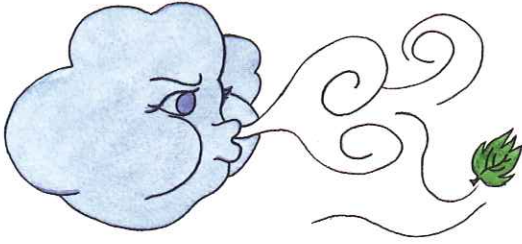

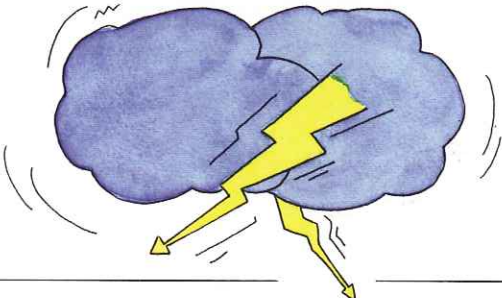


hacer sol    naaj

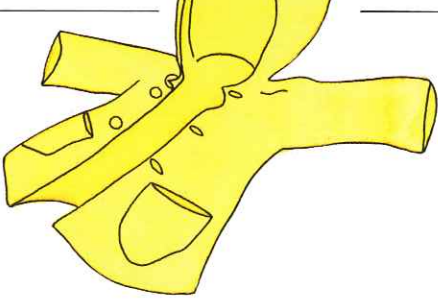
llover    taw

nevar    taw glass

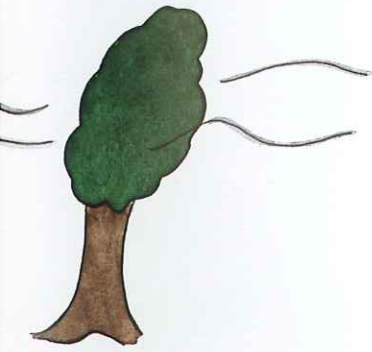
# el tiempo

<p>el viento ngelaw</p>		<p>la ventolina péex mi</p>
<p>la lluvia taw</p>		<p>la llovizna wis wisal</p>
<p>la tormenta taw bu and ak dënu</p>		<p>el trueno caalaweer bi</p>

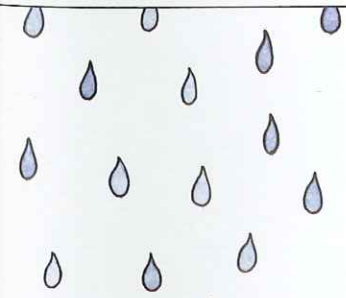
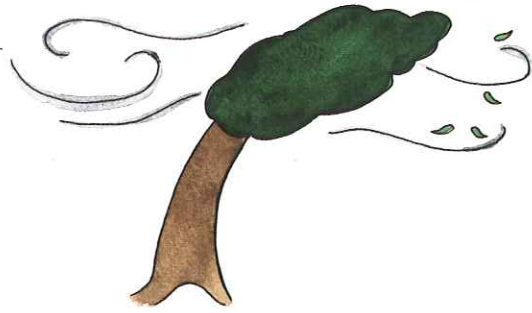
# utilizamos

<p>el impermeable permiyable bi</p>		<p>el paraguas parasol bi</p>
---	--	-----------------------------------

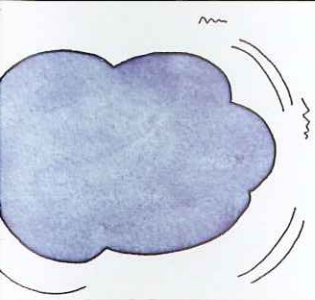
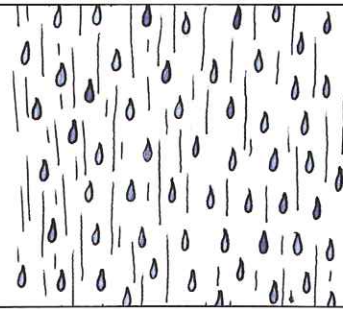
# jamono



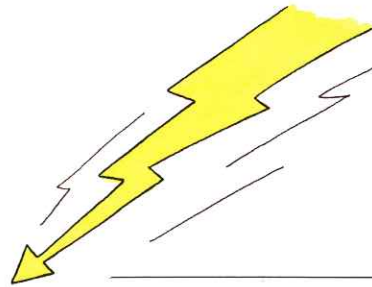
la ventolera  
ëpp ngelaw li



el aguacero  
taw bu sóop



el relámpago  
dënnu wi



las botas  
de agua  
dàllu boot yi

# di ñanu jëfandikoo



# Oasis 5

Hoy hablamos de ...

## El agua, un bien escaso

El agua es muy importante para la vida de las plantas, los animales y las personas. ¿Recordáis la sensación que sentimos cuando tenemos mucha sed?

Abrir el grifo y ver como sale agua es un hecho normal para nosotros pero hay personas que viven en lugares donde hay sequía. Esto significa que en esos lugares no llueve y, por lo tanto, los ríos, los lagos y los pantanos están secos o no tienen suficiente agua. Si falta agua todo el mundo se resiente, incluidas la agricultura, la ganadería, las fábricas...

Todos podemos ahorrar agua de una manera sencilla, sólo necesitamos acordarnos de:

- No dejar el grifo abierto mientras nos lavamos los dientes o las manos.
- No dejar el grifo abierto mientras lavamos los platos.
- Ducharnos en lugar de bañarnos.
- No utilizar el WC de papelera.
- Arreglar los grifos que gotean.

De toda el agua que hay en la tierra sólo el 1% es buena para beber. El resto es agua salada o en forma de hielo.

Recordemos que sin agua no podría existir ningún ser vivo en la Tierra.



# Owasis 5

Tey di na ñu wax ci...

## Ndox, am-am gu néew



Ndox lu am solo la ci dundo gàncax gi, mala yi ak doomu aadama yi. ¿Fàttali kul yëg-yëg yi ngay yëg bu mare?

Tijji robiné, ak xol ni ndox miy génne lu jaadula ci nun waye amna ay doomu aadama yo xamné nu ngi dëkk ci gox yu ame bekkoor. Lolu di tékki ci dëkk yoyé du taw, ba tax dex yi, déeg yi da niy wow ba sen ndox day néew lol. Bu ndox ñàkke ci àddina mbey mi, sàmm gi, isiin yi da nu kay yëg.

Nun ñeep war nañu di yaxanal ndox ci numo gënë sell, xana kay nuy fàttaliko anam yi...

- Baña bàyyi robiné mu ubbeko boy socc bëñ yi ba raxass loxo yi.
- Baña bàyyi robiné mu ubbeko boy raxass ndab yi.
- Sangu ci duss bi gën ci mbànd gi.
- Baña jëffandiko gaanuwaay kàyt.
- Jaggal robiné yiy siit.

Benn ci téémér bu jël ci ndox mi am ci suufu addina, moy bi sell ngir naan. Li ci dess dafa saf xorom ba moy way.

Fàttalikul fu ndox amul ci suuf si dara du fa dund.



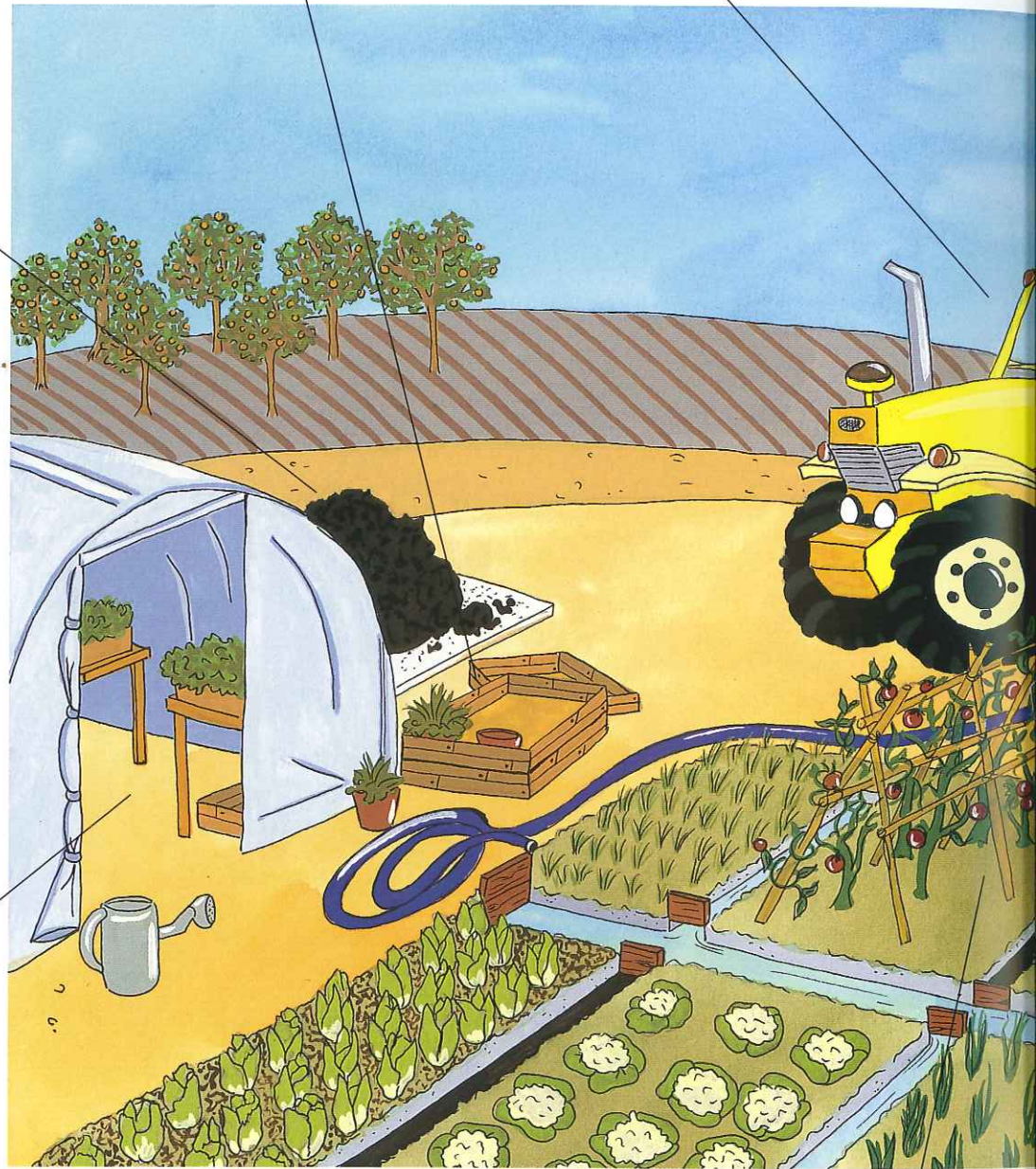
# el huerto

tan bi

las cajas  
kees yi

el tractor  
tractor bi

el compuesto de tierra  
tos mi

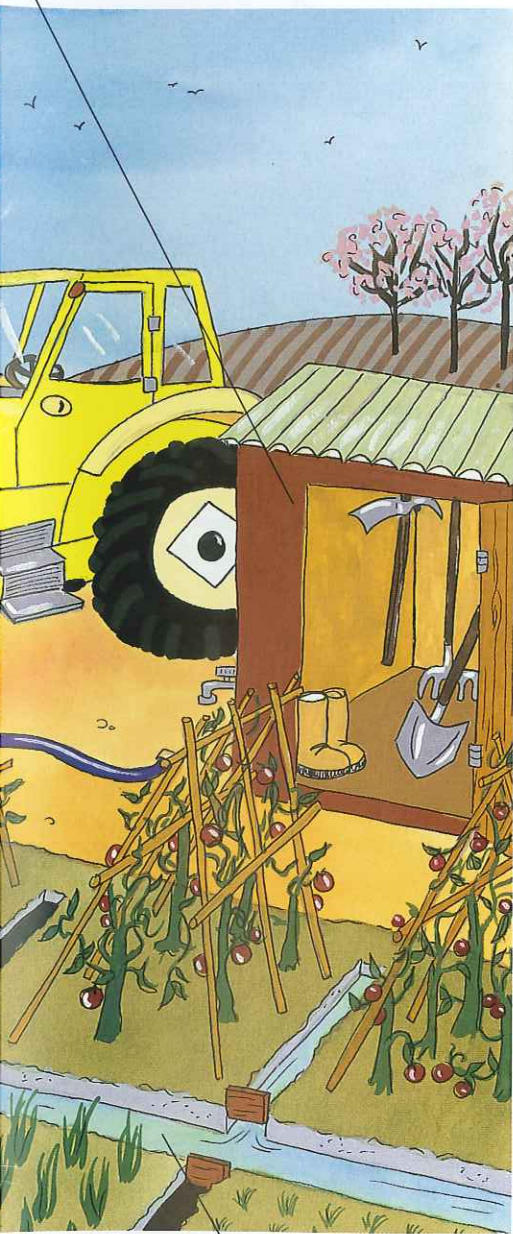


el invernadero  
hibernacle bi

el cañizo  
bant sukkóot bi

el cobertizo de las herramientas

màngasinu jumptukay yi



la acequia  
bekkor bi

los productos del huerto

meññefu tan bi

las hortalizas:

lejum yi

el tomate

tamaate gi

la judía

ñebbe ji

la lechuga

salat si

la col

suppome si

los tubérculos:

xee tu ñambi yi

la patata

pombitér bi

la zanahoria

kàrot gi

la cebolla

soble si

los ajos

laaj ji

las plantas aromáticas: garabu saf safal yi

la menta

nana bi

el perejil

póoro bi



verde - maduro

xob - ñor

el cultivo

ruuj

el campesino

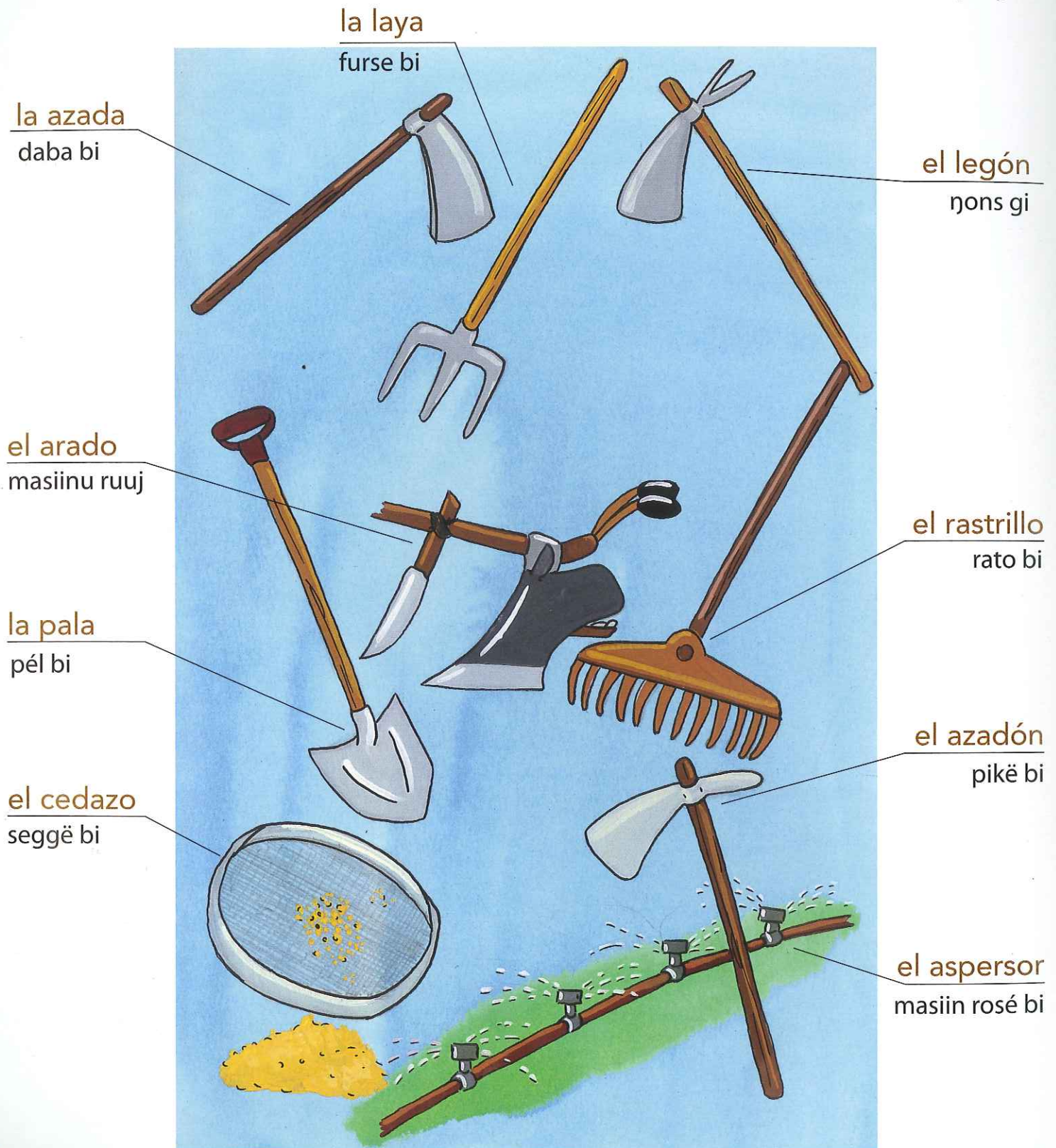
baykat

el agricultor

baykat

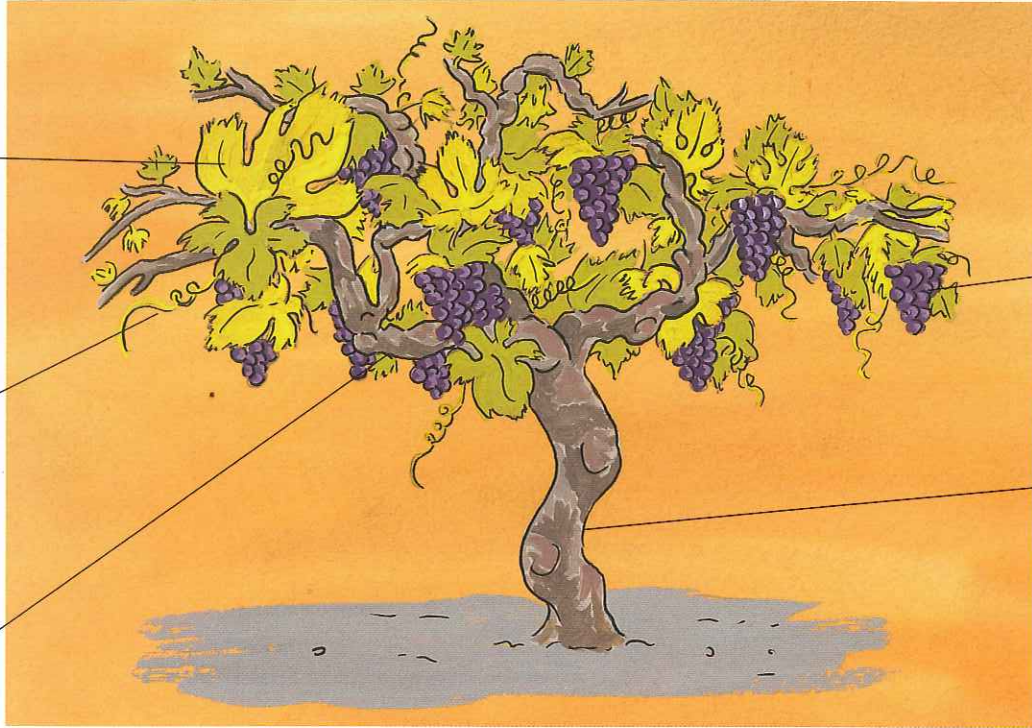
# las herramientas

# jumtukay yi



# la viña

# toolu garabu viñe



la parra  
xob garabu  
résin bi

el zarcillo  
buumu garabu  
résin bi

el sarmiento  
caru garabu  
résin bi

la uva  
doomu  
résin bi

la cepa  
garabu  
résin bi



cavar	gas
labrar	ruuj
regar	rosé
arrancar	dama



la vendimia	wandans
la prensa	masiin seggle
la bodega	màngasinu biññ bi

# Oasis 6

Hoy hablamos de ...

## ¡BBBRZZZ, BBBRZZZ!

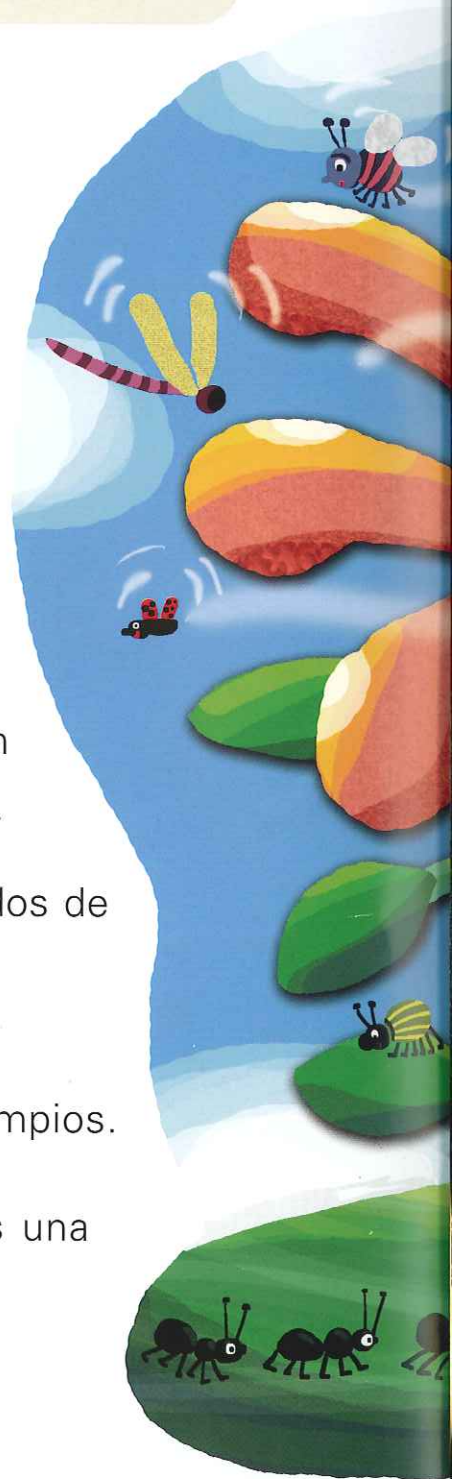
Muy molestos pero importantes. Y es que todos los insectos tienen su función. Por ejemplo, los gusanos de tierra son buenos para los cultivos porque se comen la tierra sucia y dejan una tierra rica y fértil, muy buena para las plantas.

¿Y las arañas? ¡Qué miedo! Pero resulta que se comen las moscas y los mosquitos, esos animalitos que molestan tanto.

Y así podríamos explicar muchas más cosas. O sea, si vemos un insecto, no lo matemos. Si teneis miedo porque pican procurad evitarlos:

- No nos acerquemos a los paneles de abejas ni a los nidos de avispa.
- No andemos descalzos por la hierba.
- Nos podemos poner un repelente antiinsectos.
- Si tenemos animales en casa, tienen que estar bien limpios.

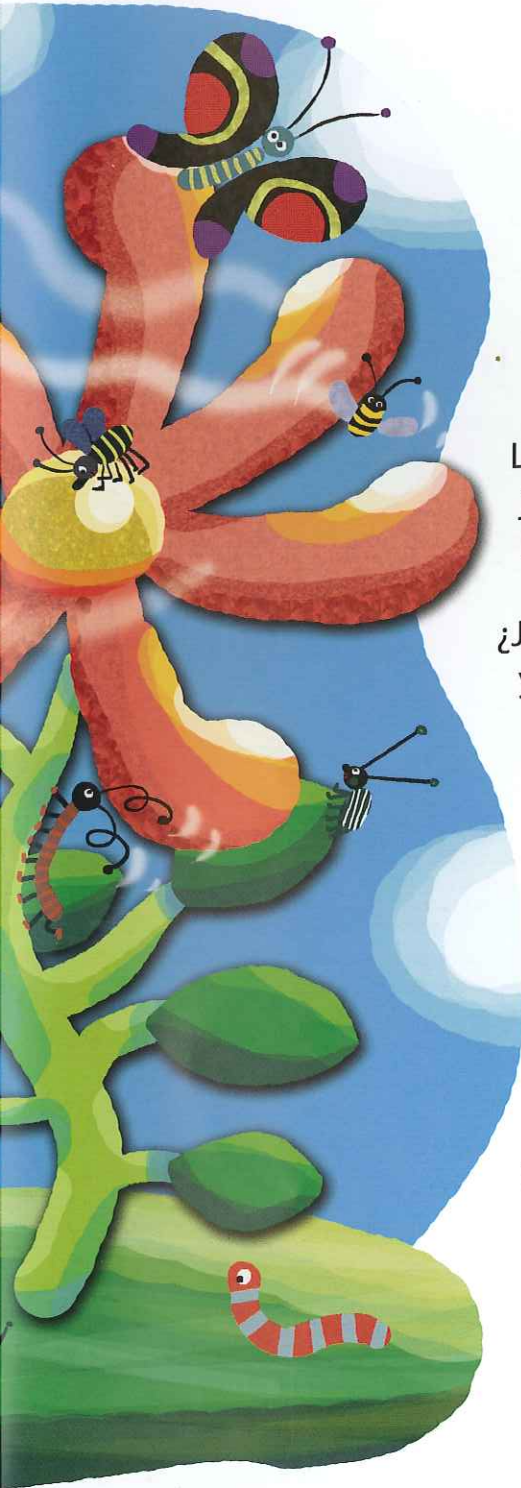
¿Sabíais que cuando nos pica un mosquito siempre es una hembra? Los machos se alimentan del néctar de las flores.



# Owasis 6

Tey di na ñu wax ci...

## Biiw yi



Lu sonn  la te am solo. Ndaxte gonnor yu bari amna lunu ko jaklel. Maasalan, sax yi ci suuf mbax nañ ci mbey mi ndax moy lekk suuf si y qu bi, te b yyi fa suuf su naat jakle ko g ncax.

 Jargoñ yi?  Tiit na sax! Waaye nak ñoom ñoy lekk weñ yi ak yoo yi, gonoor yi xamne ño g n  sonn le.

Li dey firndel lu bari, di w ne tamit ka bo giis  gonoor, bu ko rey. Bo ragale mu jamla, da ngay wagu moytu ko:

- Bul j gg  neeku yamb yi ak t ggu jullikata.
- Bul dox te sollo d l.
- Del diiwo daxu d q gonnor.
- Bu yaar  mala ci sa k r, nay set fumo tollu.

 Ndax xamoon nga ne yoo biy m tte moy bu jiggeen? Yoo yo g or yi ñom ci t or t or la niy dunde.

# las partes de una planta

pàccu gàncax

## la fresa

garabu frés

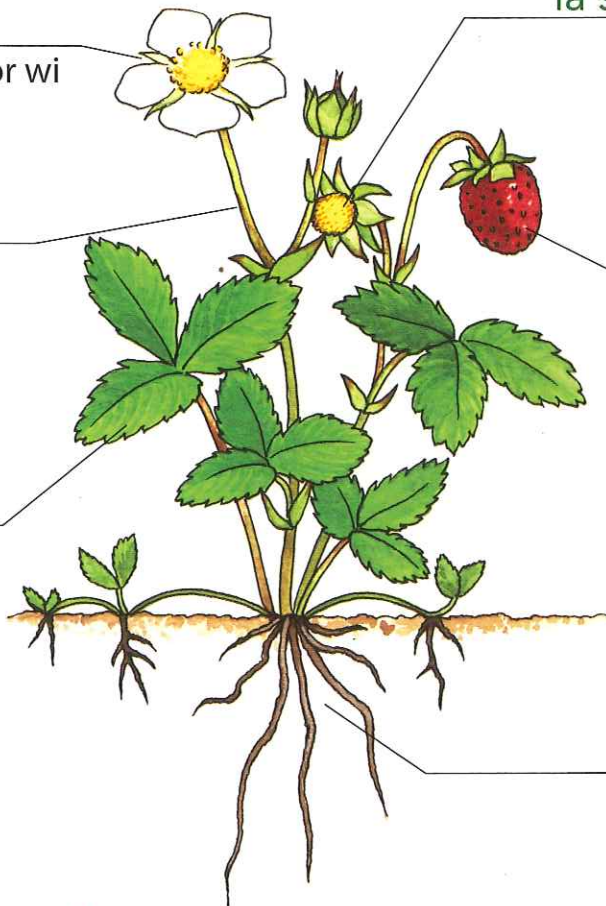
la flor  
tóor tóor wi

la semilla  
jiwu ji

el tallo  
car bi

el fruto: la fresa  
meññ gi frés

la hoja  
xob bi



la raíz  
reen bi

## las partes de una semilla

pàccu jiwu ji

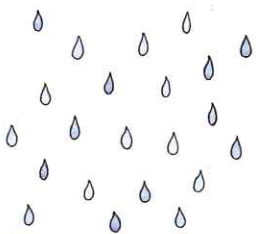
la radícula  
reen biiy  
jimi cébi



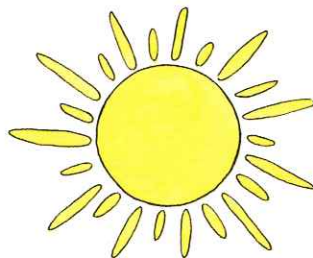
el cotiledón  
xoq bi

## necesitamos:

soxla nañ



la humedad fu tooy



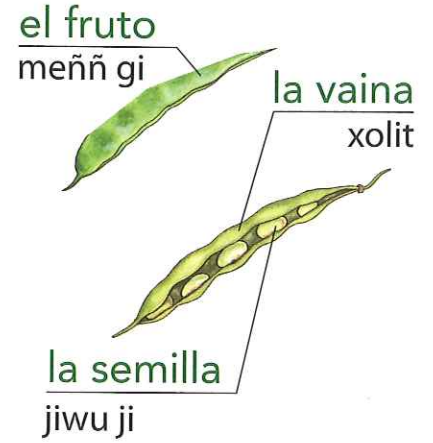
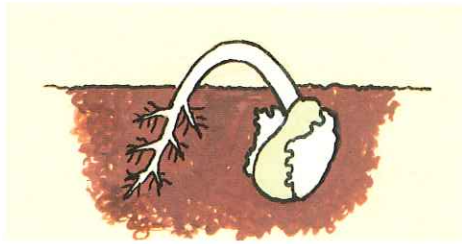
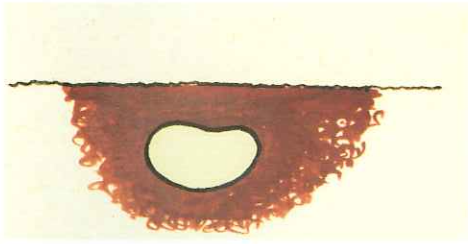
la luz leeru jant bi



el adobo tos mi

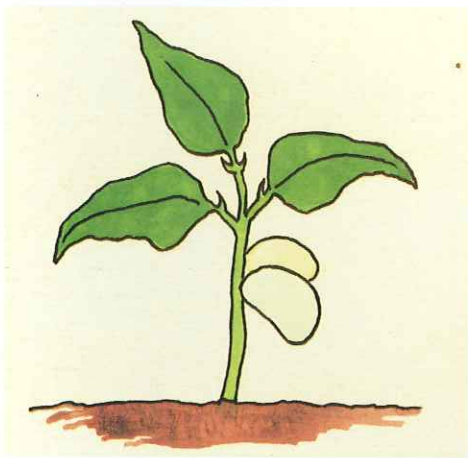
# el ciclo vital

# dundug gàncax



germinar

sax

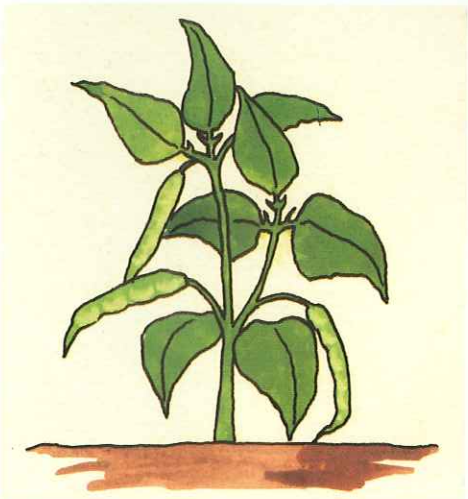


crecer

màgga

florecer

tóortóor



dar fruto

meññi

morir

dee



sembrar ji

plantar jëmbet

adobar  
jaxase tos ak suuf

brotar cébi

madurar ñor

marchitarse lax

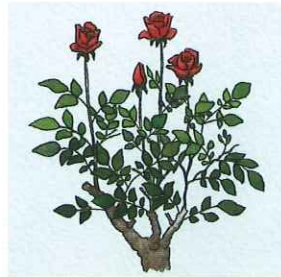


# las flores

tóor tóor yi



el geranio  
gerani pudent bi



la rosa  
róss bi



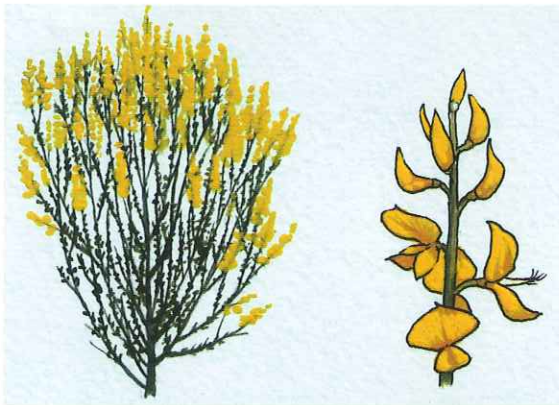
la margarita  
margèrit



la amapola  
coquelicot bi

# los arbustos

garab yu ndaw yi



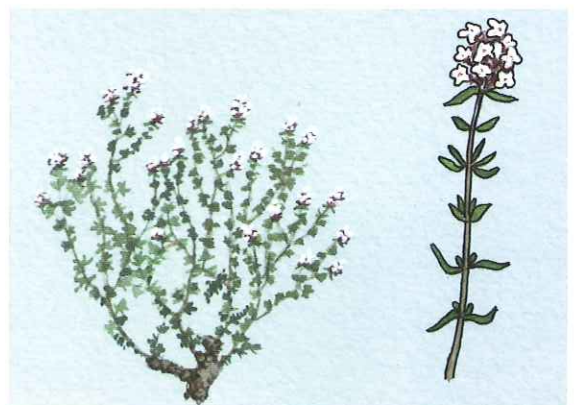
la ginesta  
ginesta borda bi



la lavanda  
lavande bi



el romero  
romarin bi



el tomillo  
serpolet bi

# los árboles

# garab yi

**el pino**

pin bi

**el fruto**  
meññ gi

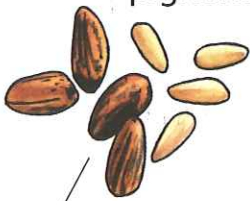
**la flor**  
tòor tòor wi

**la rama**  
car bi

**la hoja**  
xob

**la resina**  
meen bi

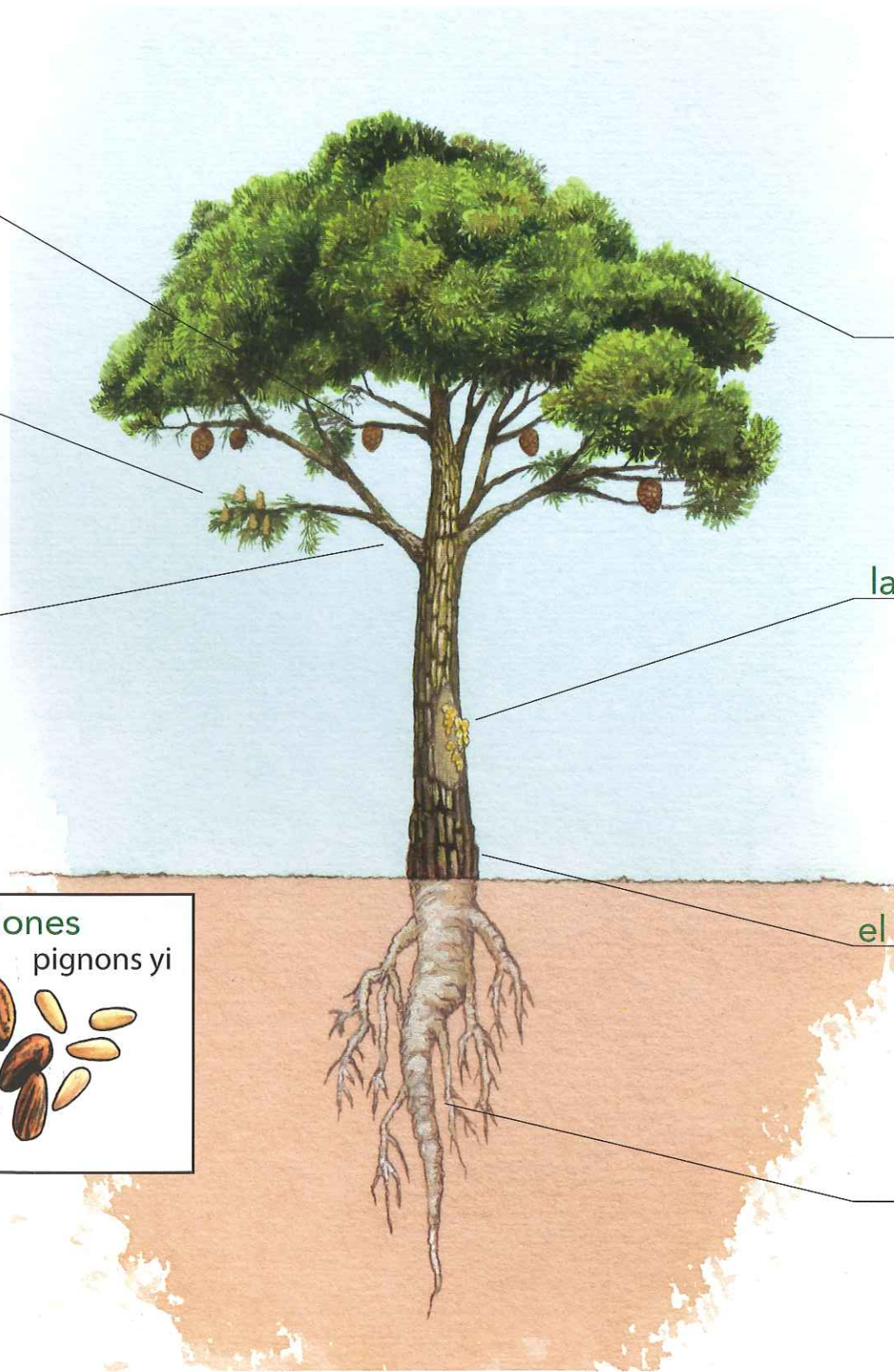
**los piñones**  
pignons yi



**la semilla**  
jiwu ji

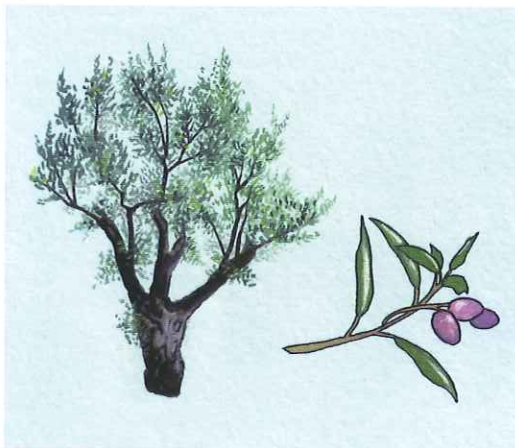
**el tronco**  
dàtt bi

**la raíz**  
reen bi



# los árboles perennifolios

garab yi yi aam xob ba faw



**el olivo**  
la oliva

garabu oliu  
oliu



**el abeto**  
la piña

sapin bi  
pomu pin



**el ciprés**  
la piña

cyprès bi  
pomu cyprès

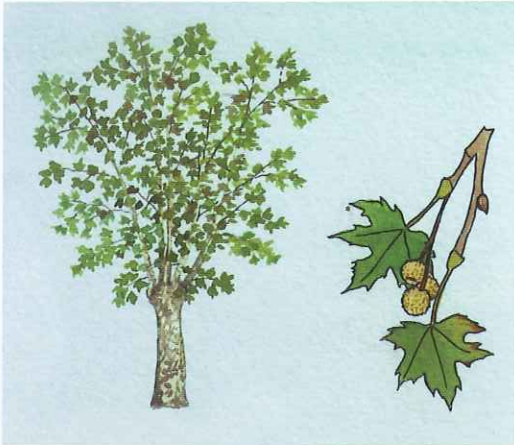


**la encina**  
la bellota

chênes bi  
akène nu chêne

# los árboles caducifolios

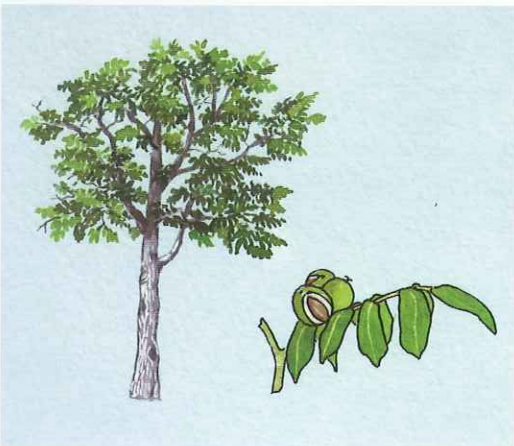
garab yi rotal xob ay jamono



**el plátano** xaay wi  
el fruto del plátano doomu xaay



**el castaño** châtaignier bi  
la castaña marron bi



**el nogal** noyer bi  
la nuez doom bi



**el roble** chêne noir  
la bellota akène nu chêne

# Oasis 7

Hoy hablamos de ...

## Tierra verde, planeta sano

Una tierra verde significa que las plantas crecen, que es un planeta sano, el terreno es bueno, hay agua, el aire está limpio y los animales tienen un lugar donde vivir y alimentarse.

Cualquier persona puede ayudar a mantener verde la Tierra cuidando de alguna planta. Aunque vivamos en una ciudad, podemos tener plantas en el balcón o en la ventana. Tanto si son grandes como pequeñas, todas ayudan a mantener el aire limpio y sano.

Cuanto más plantas mejor. Y es que las plantas nos sirven de alimento, decoran, hacemos objetos y ropa con ellas, limpian el aire y nos dan el oxígeno que necesitamos para vivir.

Hacer de jardinero es divertido. Y cuando reguemos, ¡cuidado con el agua!



# Owasis 7

Tey di na ñu wax ci...

## Suuf su naat, addina bu wër

Suuf su naat day tékki ne gàncax gi mo ngi magg, di woné wërug addina, tool yi mbax, ndox am, ngelaw li set, mala yi am dëkku way ak ñam.

Nit ku ne mën dimbali ci aar naatu suufu si, naam ci suuxat garab. Naam sax mu ngi dëkk ci reew tax mën nga am garab ci èttu ba, ba ci teeñu tabax bi wal palanteer. Garab yu ndaw, yi ba yu magg yeep di dimbali ci settu ak wëru ngelaw li.

Lu garab yi gën di bari di gën mbax. Ndax garab yi da niy njariñ ci ñam yi, ci rafetal, ci defar ayy këfin ba yéré, di nañ raxass ngelaw li, te di na joox ngelaw tos bi nu soxla ngir dund.

Nekk borom taan luy bëggal la. Te nak bo de suuxat garab yi, jMoytul Yàq ndox mi!

# la granja

gétt gi

el gallinero

ngunu ganaar yi

la cuadra

mbaru fas bi

el pasto

ñax mi

el corral

Bayyima yi  
ci kër gi



la balsa de agua

mbalka mi

la granjera

sàmm bu jigéen

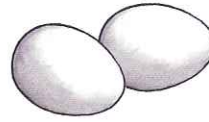
los productos de la granja génnef fu gétt gi

la leche



meew mi

los huevos



nen yi

la carne



yàpp wi

el establo  
mbar mi



los derivados lácteos

li jógé ci meew

el queso  
formass



el yogur  
yewur



el requesón  
meew mu way



la mantequilla  
dax



la nata  
niw gi





# el gallinero

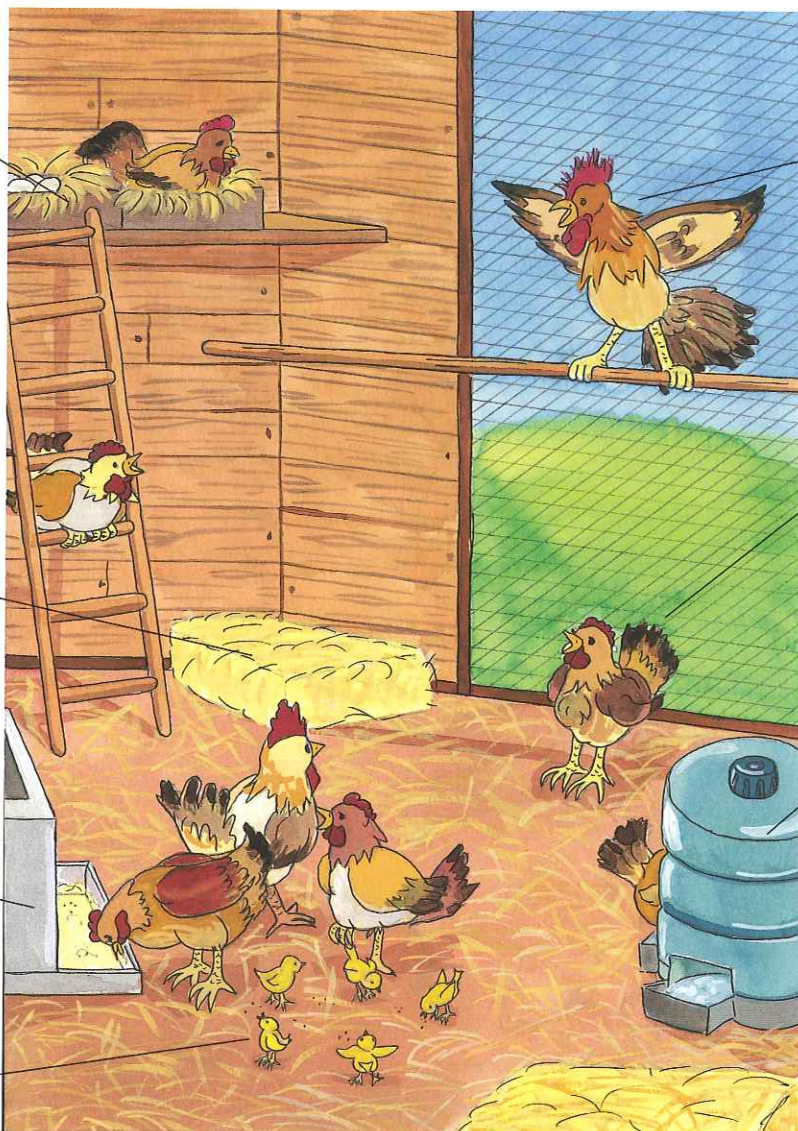
ngunu li

**el ponedero**

bërëp nenu kay

**el gallo**

séq bi



**la paja**

ñaxu ngunu gi

**la gallina**

ganaar gi

**el comedero**

lekku kay bi

**el bebedero**

këllu ngunu

**el pollito**

cuuj bi

**conceptos  
asociados**  
yëf yi jokkante

**la volalería**

xettu ganaar yi

**el pollo**

ganaar gi

**la incubadora**

bóffu kay

**la cáscara**

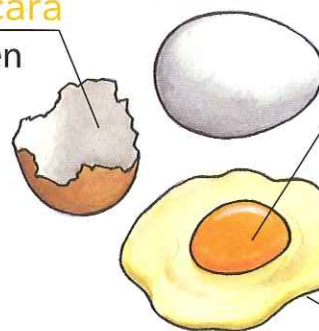
xotu nen

**el huevo**

nen bi

**la yema**

mboqu nen

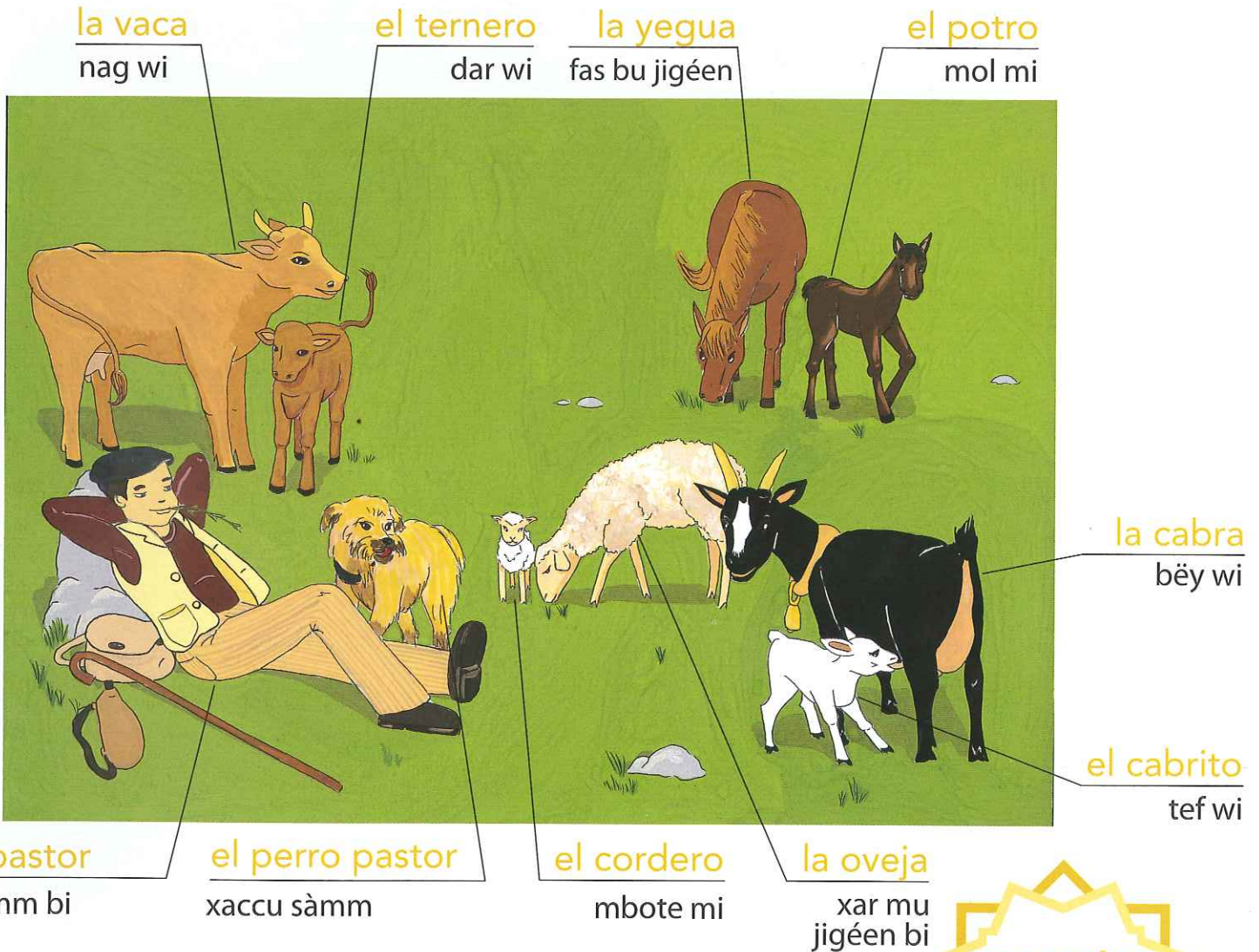


**la clara**

weextanu nen

# el pasto

# bërëp bu sàmmi



criar	yar
ordeñar	ratt
vigilar	samm
pastar	sàmmi

el ganado	bàyyima yi
el rebaño	jur gi

# Oasis 8

Hoy hablamos de ...

## ¡Umm... cuántas cosas para comer!

Para vivir es necesario comer y beber. Pero comer por comer es aburrido y peligroso para nuestra salud. Tenemos que comer de todo y variado.

Los alimentos deben combinarse de una manera equilibrada y en las cantidades adecuadas. Los podemos agrupar según el tipo de sustancias que aportan a nuestro organismo:

Los cereales y las féculas tienen un alto contenido en fibras y proteínas, por eso son muy importantes. Cereales, arroz, pasta y legumbres... aportan la energía que necesitan nuestro cerebro y nuestros músculos.

Por otra parte, las verduras, las hortalizas y la fruta son una fuente importante de vitaminas, en especial de vitamina C, además de fibra y de minerales.

La leche y los derivados lácteos aportan calcio, que nos ayuda a crecer y a mudar los dientes y las muelas.

La carne, el pescado y los huevos proporcionan proteínas. El pescado también tiene fósforo, importante para el buen funcionamiento del cerebro.

Mantequillas, dulces y caramelos son los alimentos que debemos comer menos, ya que tienen gran cantidad de grasas y azúcares, ¡aunque sean los que nos gusten más!



# Owasis 8

Tey di na ñu wax ci...

## ¡Ceey... li ci ñaam yi nu wara lekk!

Ngir dund da nu war di lekk di naan. Waye nak lekk ak nan lu töoy la, te wóoridi ci sunu werguyaram. Warna nu di lekk leep te woote.

Ñam dañu len wara boole ci anam gu yémb, te doy. Mënness na leen boole gànaaw li miy indi ci sunu yaram.

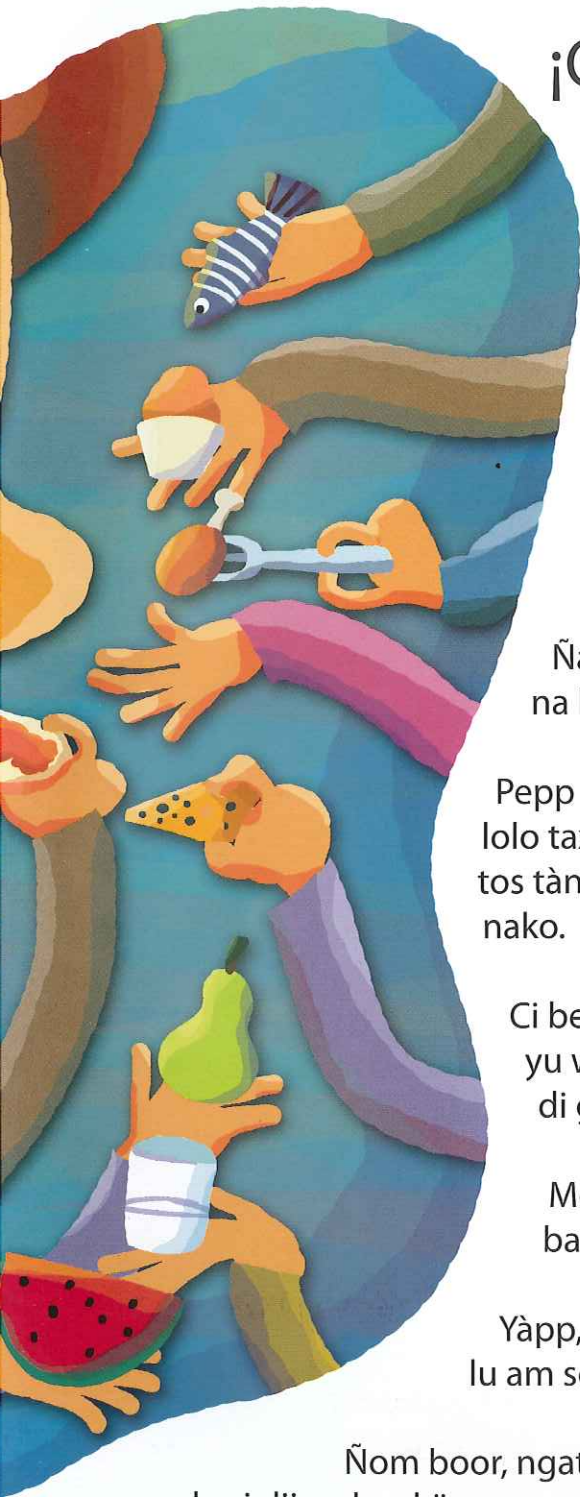
Pepp yi ak pullóox ñoom am nañ tos defar suq ak tàngat bu réy, lolo tax nu am solo. Pepp yoyé, ceeb, pattu tubab, lejum... ñoy indi tos tàngat yaram wi bi nga xamne sunu yóor ak sunu doole soxla nako.

Ci been wal, lejum, méññitu taan yi, ak méññef yi, yoonu mayéka-yu witeen la, rawtine bi nu diipe C, yokk si defaar suq ak li suuf di génne.

Meew ak li jógé ci meew di nan indi tos su degértef dinu dim-bali ngir mag, te sopi bëñ ak dëgëcc yi.

Yàpp, jën ak nen yi di nañ joxe tós tàngat. Jën tamit dina am fosfor lu am sol ci liggéeyu yóor gi.

Ñom boor, ngato ak tàngal yoyu xettu ñaam yunu wara moytu, ndax dañu bari diiw ak sukër ;nam sax ñom lanu gënë bëgg!



# los mamíferos

# mala yiiy nàmpal

## los mamíferos domésticos

bayyima yi

la vaca

nag wi

camina

day dox

nace de la madre

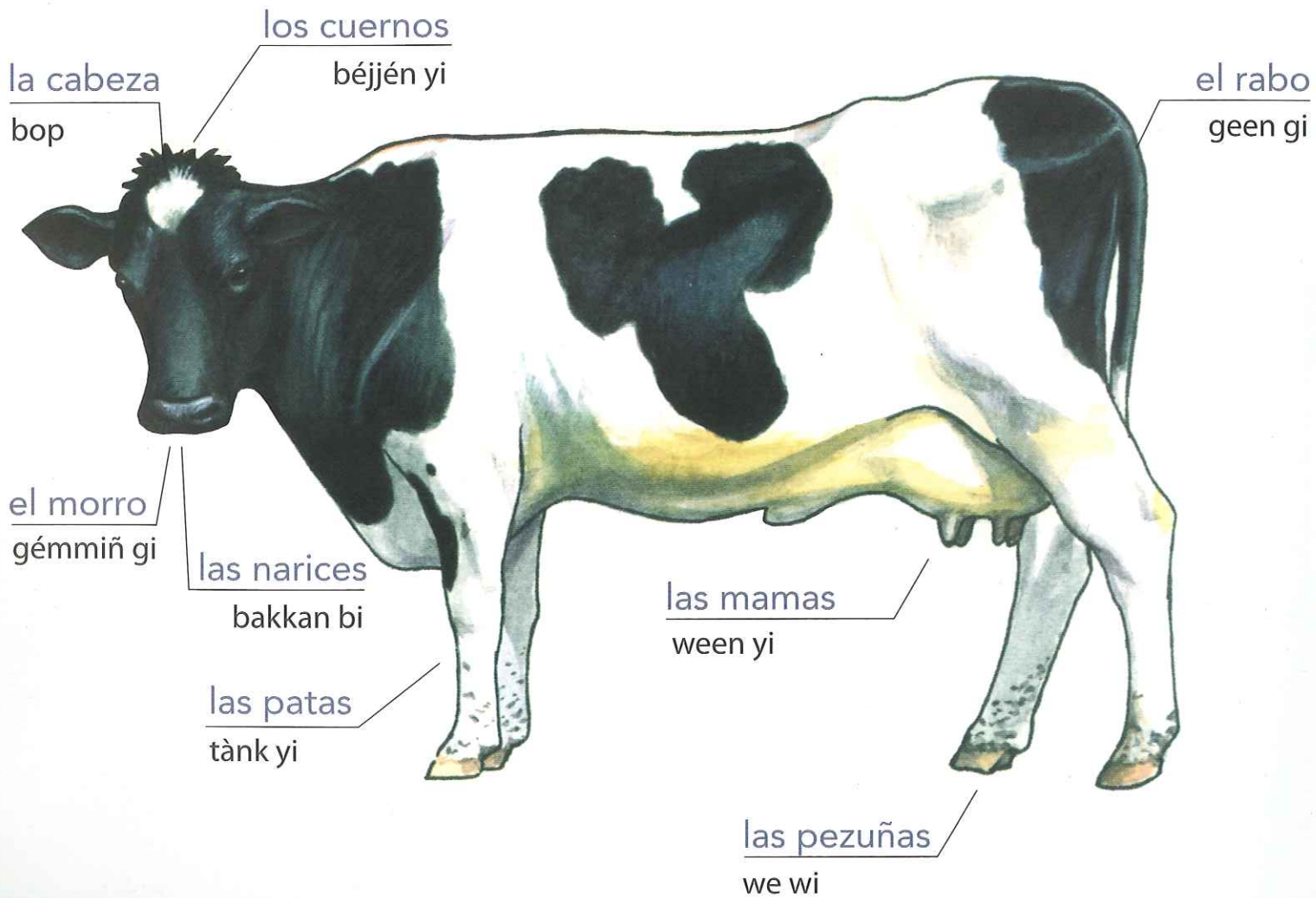
juddu ci ndey am

tiene pelo

amna karaw

mama

ndey



características generales meliin mbindef yi

animales que ayudan al hombre:

mala yiy dimbali nit ni

vertebrados boroom yaxi diggi gannaaw

sangre caliente

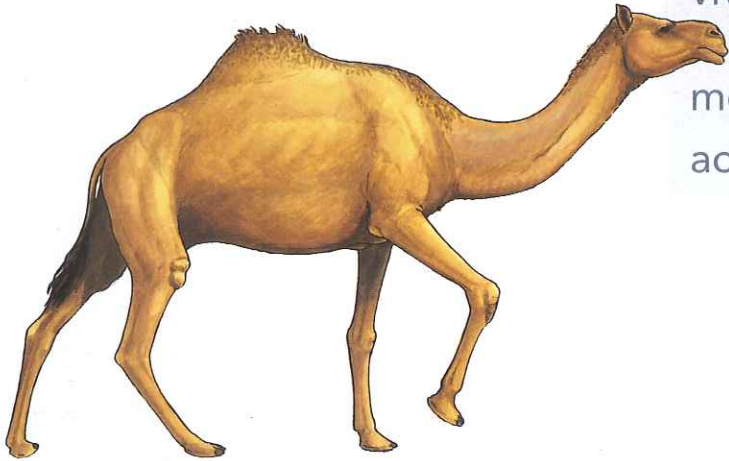
deret bu tàng

vivíparos

mala yiy jur

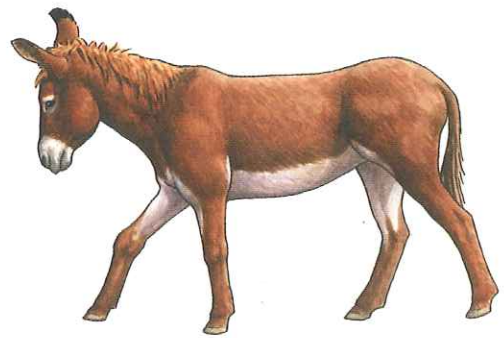
medio terrestre,  
acuático y aéreo

diwaan suuf  
dox ak jaww ji



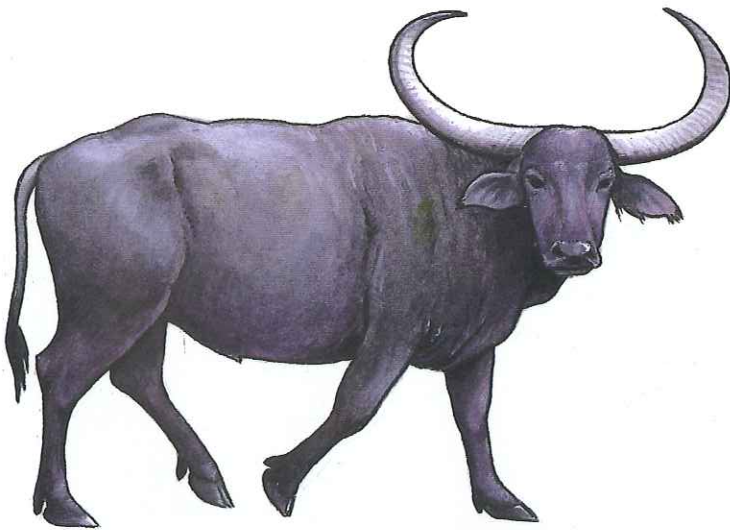
el camello

géléem gi



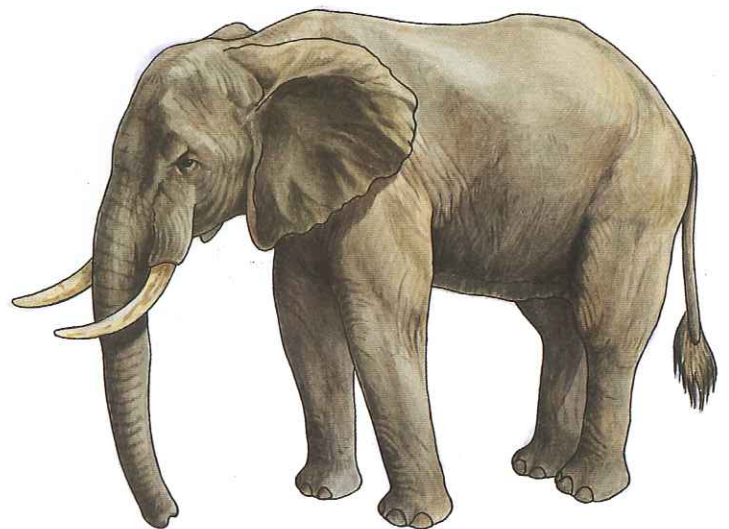
el burro

mbaam-séf mi



el búfalo de agua

nagu bufles lo ndox



el elefante

ñey wi

# los mamíferos

mala yiiy nàmpal

## los mamíferos salvajes

rabi àll yiy nàmpal

### los felinos

rabi àll yi soxor yi

el tigre

segg

### también

tamit yi

el león

gaynde gi

la pantera

segg ñaay



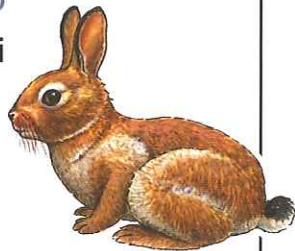
**el bosque**

àll bi

el ratón  
janax ji



el conejo  
lèk bi



**también**  
el lobo  
la ardilla

tamit  
lu bi  
jaar ji

**los hábitats**

dëkku way

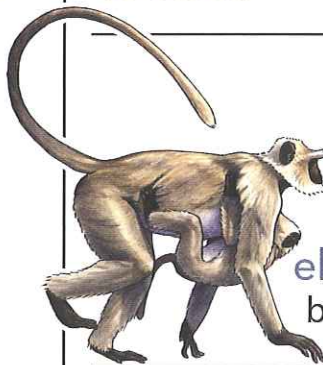
**la selva**

àll bu xonq bi

el oso  
urse bi



el mono  
babun bi



**también**

el gorila  
el hipopótamo

tamit  
golo gi  
ñey yu dex gi

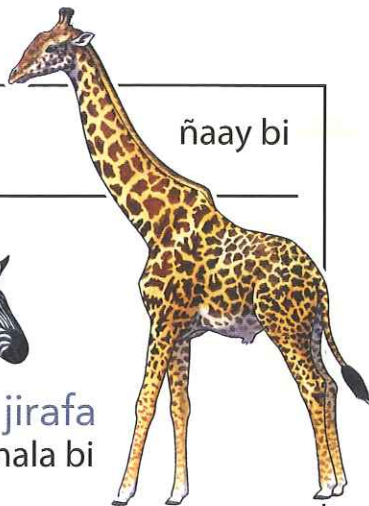
**la sabana**

ñaay bi

la cebra  
fassu àll bi



la jirafa  
ñamala bi



**también**  
la gacela  
el rinoceronte

tamit  
kéwel gi  
mbam àll mi

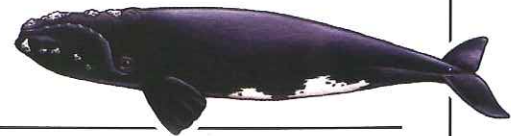
**el mar**

geej

el delfín  
piipi mi



la ballena  
mbëkk mi



**también**  
la foca  
la orca

tamit  
bunn fokiin gi  
ñey yu geej



# las aves

# naaw naaw yi

## características generales

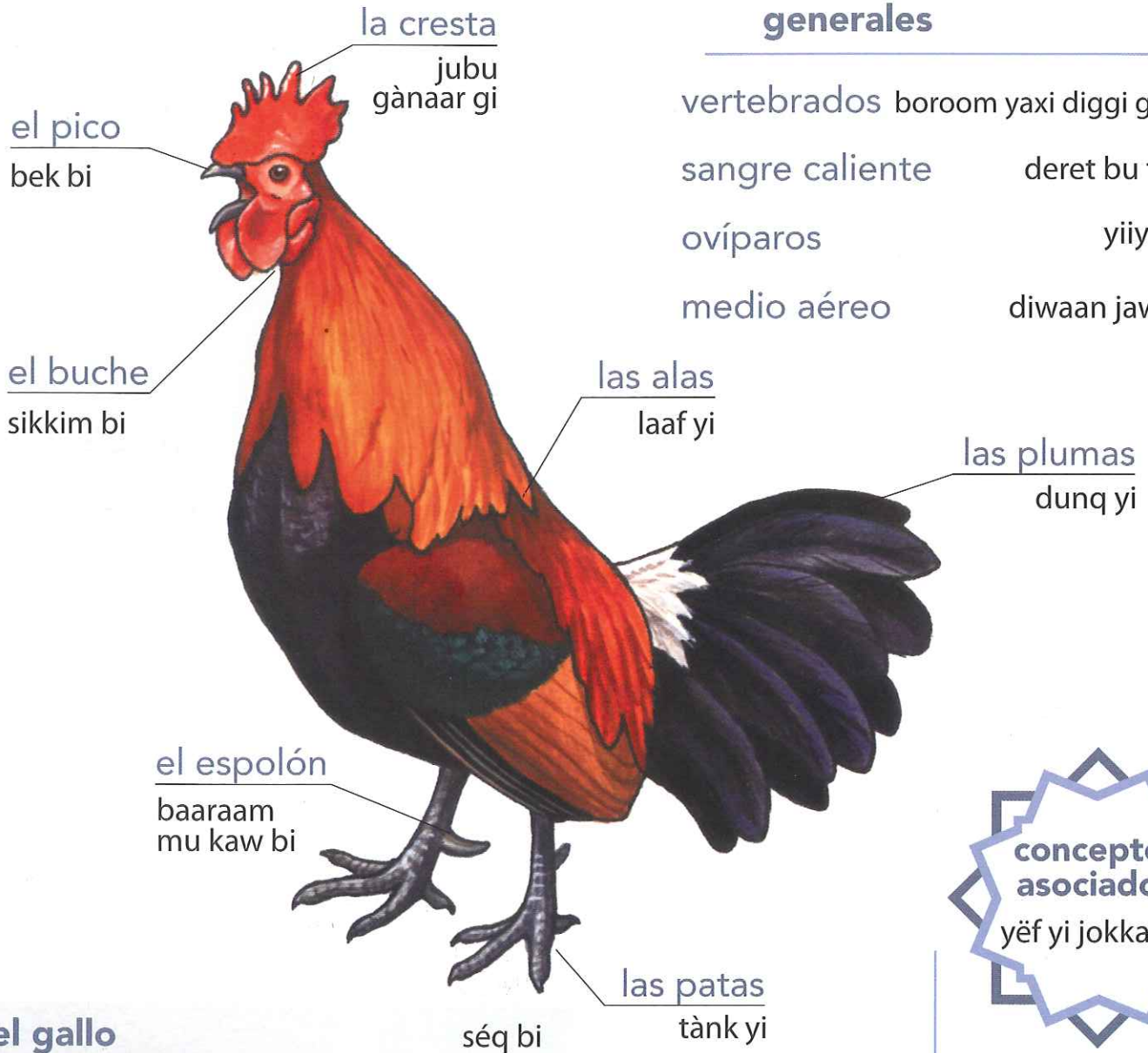
meliin mbindef yi

vertebrados boroom yaxi diggi gannaaw

sangre caliente deret bu tàng

ovíparos yiiy nen

medio aéreo diwaan jaww ji



## el gallo

séq bi

vuela

naaw na

tiene plumas

am na ay dunq

nace del huevo

juddo ci nen

conceptos asociados  
yëf yi jokkante

el nido tàgg mi

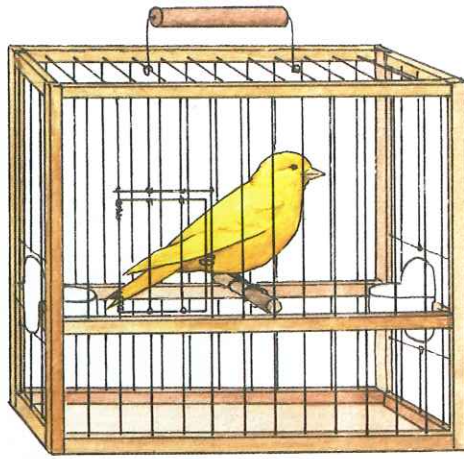
la cría cuuj bi

**en la jaula**

el canario

kaaf gi

picc canari



**también**

tamit

el periquito seku mi

la paloma pitax mi

**en libertad**

el gorrión

bu nu bayyi muy taxawalu

picc pierrot



**también**

tamit

la golondrina

culagay

la gaviota

picc geej



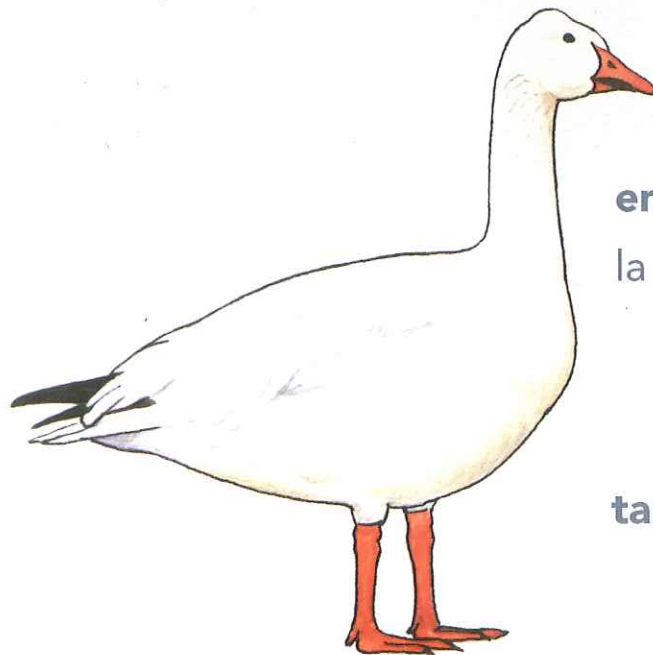
acciones

defin

volar naw

cantar weey

migrar waliyan



**en el corral**

la oca

mala yi ci kër gi

xanqeel oie bi

**también**

tamit

el pato xanqeel gi

el pavo kopin gi

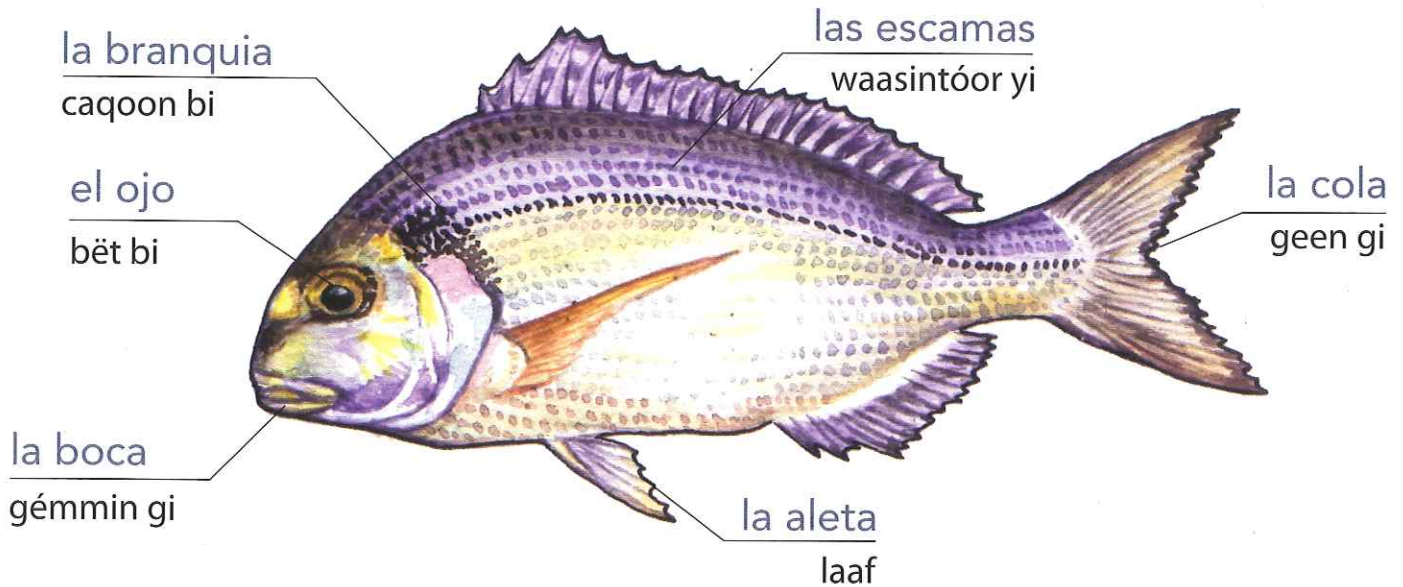
# los peces

jën yi

## características generales meliin mbindef yi

la dorada                      dorat bi  
 nada                              day féey  
 tiene escamas              am waasin tóor  
 nace del huevo              juddu ci nen

vertebrados    boroom yaxi diggi gannaaw  
 sangre fría                      deret bu tàng  
 ovíparos                              yiiy nen  
 medio acuático                  diwaan ndox



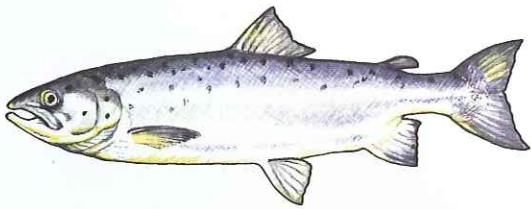
la pesca	napp mi
el pescador	napp kat bi
la caña de pescar	bantu napp bi
la red	mbaal mi

# los hábitats

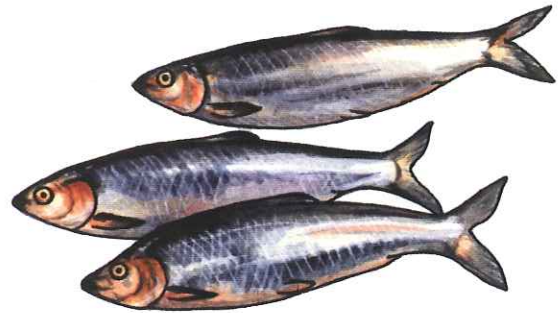
# dëkku way yi

**el río** dex  
agua dulce ndox mu téey

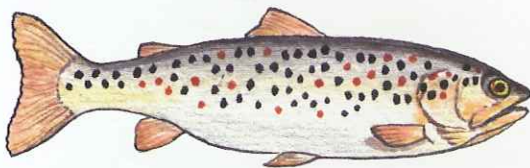
**el mar** géej gi  
agua salada ndox mu xorom



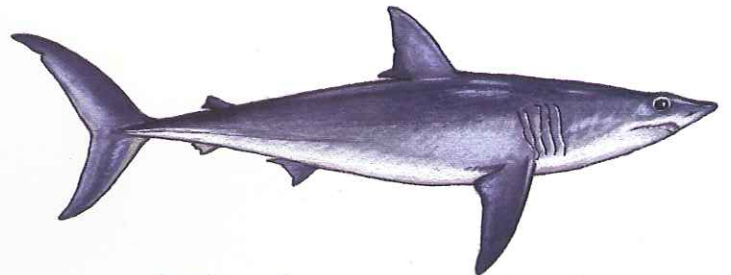
el salmón saumon bi



la sardina yoss wi



la trucha ooba



el tiburón gaynde géej



pescar napp

navegar joow

# los reptiles y los anfibios

## mal yi ram ak yi àttan nuuro

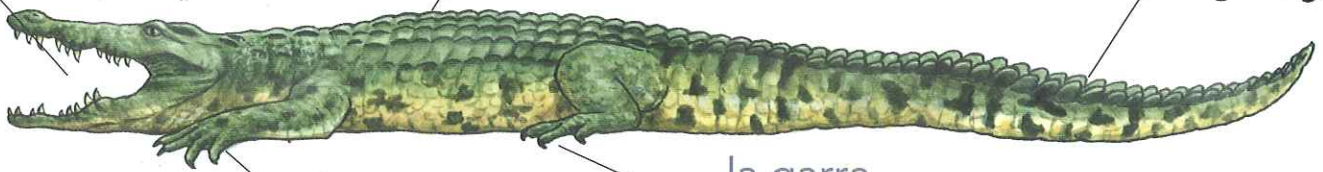
el cocodrilo

jësitt

la mandíbula  
ṅaam yi

las escamas  
waas yi

la cola  
geen gi



la pata  
tànk bi

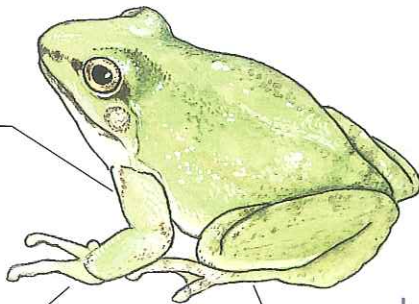
la garra  
baaraam yi

la rana

mbott mi

características generales meliin mbindef yi

las patas  
anteriores  
tànki kanaw



los dedos  
baaram yi

las patas  
posteriores  
tànki gannaaw yi

vertebrados boroom yaxi diggi gannaaw  
sangre fría deret bu sedd  
ovíparos yiiy nen  
medio terrestre y acuático diwaan suuf ak ndox



el veneno	daṅaar
el antídoto	muccu daṅaar
el huevo	nen wi
el renacuajo	köler gi

arrastrarse	raam
enroscarse	lemmu
saltar	tëb

# los insectos

# gunoor

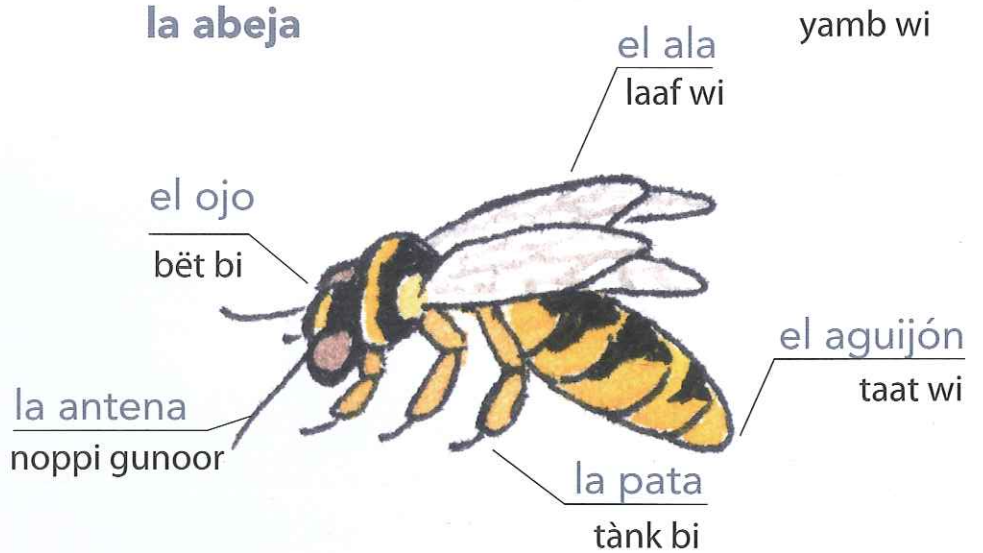
**acciones**  
defin

volar	naw
saltar	tëb
picar	màtt

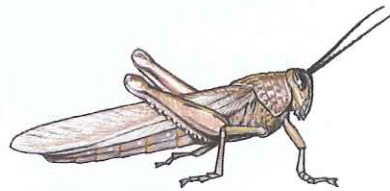
## características generales meliin mbindef yi

invertebrados	boroom yaxi diggi gannaaw
sangre fría	deret bu sedd
ovíparos	yiiy nen
seis patas	juróom benni tànk

### la abeja



### también:



la langosta soccent bi  
la hormiga mélantaan



la mariposa lëpp-lëpp bi  
la mariquita ngallè

**conceptos asociados**  
yëf yi jokkante

la picada	màtt
el escozor	futt
la irritación	xasan

# Oasis 9

Hoy hablamos de ...

## ¿Vamos a pescar?

En todo el mundo millones de toneladas de basura llegan al mar cada día. Son plásticos, botellas, bolsas, latas, aluminio, colillas...; todo tipo de objetos que los humanos tiramos. Con ello no nos damos cuenta del daño que podemos ocasionar a los animales que viven en el mar o en los ríos.

Lo que tiramos en la calle o en las rieras llega al mar por la acción de la lluvia o el viento. Las basuras que dejamos en las playas y no recogemos también acaban en el mar, fruto de la acción del viento o de las mareas. También van al mar la gran cantidad de objetos de material no reciclable que tiramos al váter.

Lo peor es que los animales se piensan que todos estos objetos son comida y acaban ahogándose y muriendo. Más de un millón de animales marinos mueren cada año como consecuencia de los plásticos que lanzamos al agua.

A todos nos gusta bañarnos y cuando vamos al río o a la playa deseamos encontrar limpia el agua. ¿Y si entre todos procuramos que realmente esté limpia?



# Owasis 9

Tey di na ñu wax ci...

¿Dem nappi?

Ci addina bi yeep am na junni junni bëriko mbalit yi ñiy tur ci géej bés bu ne. Palastik leen, butél, mbuss, xottu pot, almiño, mégo ak yenn ak yenen; lune doom aadama yi di ko ci sanni. Te nak dunu yëgg sax, yàq gi niyy def ci mala yiy dund ci géej gi ak dex yi.

Li nu sanni ci mbedd mi ba i yoonu ndox yi da niyy àgg si ci géej gi ndax taw bi ba ngelaw li mo li di diiri. Mbalit mi niyy bàyyi ci tefess gi fàtte ko fa, tamit day mujje ci géej gi di ko ngelaw li ak yëngu naq bi di xëcc. Tamit ci géej gi lay des këf yo bari yuñ dul dékkal sopi, te di ko sanni ci gaanuway yi.

Li ci gënë tiis nak mooy ne mala yi dañuy yaakaar ne ñam len ba mu réy leen. Lu tollu ci junniy junni mala yi dëkk ci géej da niy faatu at mune ngir palastik yi niyy sànni ci ndox mi.

Nun ñeep bëgg nañ di sangu bu nu deme dex ga ba tefess, bëgg nañ fekk ndox mi mu set. ¿Nun ñeep mën def sunu géemtal kàttan ngir mu set?



**n** La Asociación Sociocultural Punt d'Intercanvi tiene como objetivo trabajar la diversidad cultural y lingüística desde la interacción.

"Educar en la diversidad" es un proyecto de la Asociación basado en el plurilingüismo y, por tanto, en el reconocimiento y el respeto por las lenguas y las culturas de los nuevos ciudadanos.

Este reconocimiento potencia el aprendizaje de la lengua española como lengua de comunicación y el conocimiento de la cultura española como cultura de cohesión.

*Los libros de Nur* es una de las colecciones de este proyecto. La versión español-wólof está dirigida a personas de todas las edades procedentes de Senegal y otros países de África Subsahariana, en especial aquellas en edad escolar. También es útil para personas interesadas en esta lengua y cultura.

Encontrareis más información en la Web [www.puntintercanvi.org](http://www.puntintercanvi.org), así como la guía didáctica y una propuesta de actividades para el aula relacionadas con el libro. **n**

Otros libros de la colección:

*Los libros de Nur, versión español-árabe*  
*Los libros de Nur, versión español-amazigh*  
*Los libros de Nur, versión español-urdu*  
*Los libros de Nur, versión español-rumano*  
*Los libros de Nur, versión español-chino*

ISBN 84-611-3138-X



9 788461 131389

**n**  
**n**  
**n**